

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1

Деяния Апостолов

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὡς Θεόφιλε, ὧν  
Ведь первое слово я сделал обо всем, о Феофиле, которое

ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος  
начал Иисус творить и учить до которого дня давший указания

τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· 3  
апостолам через Духа Святого которых Он выбрал Он был взят наверх;

οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν  
которым и Он представил Себя живущего после претерпеть страдание Его во

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ  
многих доказательствах, через дней сорок видимый им и

λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 4 καὶ συναλιζόμενος  
говорящий которое о Царстве Бога. И собирающийся вместе [с ними]

παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν  
Он приказал им от Иерусалима не удаляться, но ожидать

ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν  
обещание Отца которое вы услышали [от] Меня; потому что Иоанн ведь

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς  
окрестил [в] воде, вы же в Духе будете крещаемы Святом не после многих

ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες,  
этих дней. Которые ведь итак сошедшиеся спрашивали Его говорящие,

Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; 7  
Господи, или во время это восстанавливаешь царство Израилю?

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς  
Он сказал же к ним, Не ваше есть узнать времена или сроки которые

ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν  
Отец положил в собственной власти; но получите силу

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε  
пришедшего Святого Духа на вас, и будете Мои свидетели в

Ἱερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου  
Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и до последнего [места]

τῆς γῆς. 9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη  
земли. И это сказавший видящих их Он был поднят, и облако

ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες  
подобрало Его от глаз их. И как взирающиеся глазами

ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο  
они были в небо двигающегося Его, и вот мужа два

παριστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήεσι λευκαῖς, 11 οἱ καὶ εἶπαν, Ἕνδρες  
стояли около них в одеждах белых, которые и сказали, Мужи

Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ  
Галилеяне, что стоите всматривающиеся в небо? Этот Иисус

ἀναλημφθεῖς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν οὕτως ἐλεύσεται ὁν τρόπον  
взятый наверх от вас на небо так придёт каким образом

ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς  
вы увидели Его идущего в небо. Тогда они возвратились в

Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς  
Иерусалим от горы называемой Оливковой рощей, которая есть близко [от]

Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ  
Иерусалима субботы имеющая путь. И когда они вошли, в

ὑπερῶον ἀνέβησαν οὓς ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης  
верхнюю комнату они взошли где они были остающиеся, Пётр и Иоанн

καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος,  
и Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей,

Ἰάκωβος Ἀλφαιῦ καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι  
Иаков [сын] Алфея и Симон ревнитель и Иуда [брат] Иакова. Эти

πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναῖξιν καὶ  
все были придерживающиеся единодушно молитвы с женщинами и

Μαριάμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐν ταῖς  
Μαριαμ матерью Иисуса и братьями Его. И в

ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν [ἦν τε  
дни эти вставший Пётр в середине братьев сказал была

ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὥσεί ἑκατὸν εἴκοσι], 16 Ἴνδρες  
толпа имён на том [месте] приблизительно сто двадцать, Мужи

ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ  
братья, надлежало быть исполненным Писанию которое предрёк Дух

ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς  
Святой через уста Давида об Иуде сделавшемся вожаке

συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, 17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν  
[для] взявших Иисуса, потому что причислен он был в нас и он получил

τὸν κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ  
жребий служения этого. Этот ведь итак приобрёл место из

μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνῆς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ  
платы несправедности, и распростёртый сделавшийся он треснул среди, и

ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. 19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς  
вылились все внутренности его. И известное оно сделалось всем

κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ  
населяющим Иерусалим, так что быть названным место то

ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν, Χωρίον Αἵματος. 20

[на] собственном наречии их Акелдамах, это есть, Место Крѡви.

Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ

Написано ведь в книге Псалмов, Пусть сбудется двор его пустой и

μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω

не пусть будет живущий в нём, и, надзор его пусть возьмёт

ἕτερος. 21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ

другой. Надлежит итак [из] пришедших с нами мужей во всё время

ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος ἀπὸ

[в] которое вошёл и вышел к нам Господь Иисус, начавши от

τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ'

крещения Иоанна до дня [в] который Он был взят наверх от

ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων. 23

нас, свидетеля воскресения Его с нами сделаться одного [из] этих.

καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη

И они поставили двух, Иосифа называемого Варсаввой, который был прозван

Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε, καρδιογνώστα

Иуст, и Матфия. И помолвившиеся сказали, Ты Господи, сердцеведец

πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα 25 λαβεῖν τὸν

всех, укажи которого Ты выбрал из этих двух одного принять

τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας  
место служения этого и апостольства, от которого преступил Иуда

πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς,  
[чтобы] отправиться в место собственное. И они дали жребий им,

καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα  
и пал жребий на Матфия, и он был сосчитан с одиннадцатью

ἀποστόλων.

апостолами.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2

Деяния Апостолов

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες  
И в быть исполняемым день Пятидесятницы они были все

ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ  
вместе при том же. И сделался внезапно с неба шум как

φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν  
несущегося дуновения сильного и наполнил весь дом где они были

καθήμενοι· 3 καὶ ὥφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός,  
сидящие; и были сделаны видимы им разделяющиеся языки будто огня,

καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες  
и он сел на одного каждого [из] них, и они были исполнены все

πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα  
Духа Святого, и начали говорить [на] других языках как Дух

ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. 5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες  
давал провозглашать им. Были же в Иерусалим поселяющиеся

Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 6  
Иудеи, мужи благоговейные от всякого народа [которого] под небом;

γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ  
случившегося же звука этого сошлось множество и

συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ  
было приведено в смятение, потому что они слышали один каждый [на] собственном

διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ  
наречии произносящих их. Изумлялись же и удивлялись говорящие, [разве] не

ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν  
вот все эти есть говорящие Галилеяне? И как мы слышим

ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; 9 Πάρθοι  
каждый [на] собственном наречии нашем в котором мы были рождены? Парфяне

καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε  
и Мидяне и Эламнты, и населяющие Месопотамию, Иудею

καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν,  
и Каппадокию, Понт и Азию, Фригию и Памфилию,  
Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ  
Египет и пределы Ливии по [окрестностям] Кирены, и  
ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες,  
прибывающие Римляне, Иудеи и прозелиты, Критяне и Аравитяне,  
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ  
слышим произносящих их [на] наших языках величественное  
θεοῦ. 12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί  
Бога. Изумлялись же все и недоумевали, друг к другу говорящие, Что  
θέλει τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους  
желает это быть? Другие же издевающиеся говорили что Сладким вином  
μεμεστωμένοι εἰσίν. 14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπῆρεν  
наполнившиеся они есть. Ставший же Пётр с одиннадцатью поднял  
τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ  
голос его и провозгласил им, Муже Иудеи и  
κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ  
населяющие Иерусалим все, это вам известное пусть будет и  
ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι  
вслушайтесь в слова мои. Не ведь как вы предполагаете эти

μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ  
пьяны, есть ведь час третий дня, но это есть

εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ, 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις,  
сказанное через пророка Иоила, И будет в последние дни,

λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ  
говорит Бог, изолью от Духа Моего на всякую плоть, и

προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι  
будут пророчествовать сыновья ваши и дочери ваши, и юноши

ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·  
ваши видения увидят, и старцы ваши сновидениями будут грезить во сне;

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις  
и на рабов Моих и на рабынь Моих в дни

ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. 19 καὶ δώσω  
те изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать. И дам

τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ  
чудеса в небе наверху и знаменья на земле внизу, кровь и

πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ  
огонь и воспарение дыма; солнце будет превращено в тьму и

σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 21  
луна в кровь прежде прийти день Господа великий и явственный.

καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22

И будет всякий который призовет имя Г<sup>о</sup>спода будет спасён.

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,

Мужи Израильтяне, послушайте слова́ эти; Иисуса Назорея,

ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ

Мужа указанного от Бога для вас силами и чудесами и

σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ

знамения которыми сделал через Него Бог в середине вас, как сами

οἴδατε, 23 τοῦτον τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον

знаете, Этого [по] определённомu совету и промыслу Бога выданного

διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν

через руку беззаконных пригвоздившие вы убили, Которого Бог воскресил

λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν

разрушивший родовые м<sup>у</sup>ки смерти, так как не было возможно

κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ· 25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,

быть удерживаемым Его от неё; Давид ведь говорит в [отношении] Его,

Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ

Я провидел Г<sup>о</sup>спода передо мной через всякое [время], потому что с

δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο

правой [стороны от] меня Он есть чтобы не был поколеблен я. Из-за этого

ἠύφρανθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ  
развеселилось сердце моё и возликовал язык мой, ещё же и

σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι· 27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου  
плоть моя поселится на надежде; что не оставишь душу мою

εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὀσίόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28  
в аду, и не дашь благочестивому Твоему увидеть уничтожение.

ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου  
Ты дал познать мне пути жизни, наполнишь меня весельем с лицом

σου. 29 Ἦνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς  
Твоим. Мужья братья, позволяющее сказать с уверенностью к вам

περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη καὶ τὸ  
о патриархе Давиде, что и он скончался и он был погребён и

μνημα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης· 30 προφήτης οὖν  
гробница его есть у нас до дня этого; пророк итак

ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς  
пребывающий, и знающий что клятвой поклялся ему Бог из плода

ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, 31 προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ  
бедра его посадить на престол его, предувидевший он сказал о

τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην οὔτε ἡ σὰρξ  
воскресении Христа что и не был оставлен Он в аду и не плоть

αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ  
Его увидела уничтожение. Этого Иисуса воскресил Бог, которого

πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. 33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς τὴν  
все мы есть свидетели. Правой [рукой] итак Бога возвышенный

τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν  
обещание Духа Святого принявший у Отца Он излил

τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καί] βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς  
это которое вы и видите и слышите. Не ведь Давид взошёл в

τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ  
небеса, говорит же он, Сказал Господь Господу моему, Сиди с

δεξιῶν μου 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν  
правой [стороны от] Меня пока положу врагов Твоих [в] подножие

ποδῶν σου. 36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον  
ног Твоих. Неколебимо итак пусть знает весь дом Израиль что и Господа

αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς  
его и Христа сделал Бог, этого Иисуса которого вы

ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε  
распяли. Услышавшие же они были пронзены [в] сердце, они сказали

πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες  
к Петру и остальным апостолам, Что мы сделаем, мужи

ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω

братья? Пётр же к ним, Покайтесь, говорит, и пусть будет крещён

ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν

каждый [из] вас на имени Иисуса Христа в прощение грехов

ὑμῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος· 39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ

ваших, и получите дар Святого Духа; вам ведь есть

ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν ὅσους ἂν

обещание и детям вашим и всем в вдали скольких

προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν

подзовет Господь Бог наш. Другими словами очень многочисленными

διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτούς λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς

он засвидетельствовал, и увещевал их говорящий, Будьте спасены от

γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον

поколения кривого этого. Которые ведь итак принявшие слово

αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ

его были крещены, и были прибавлены в день тот душ

ὡσεὶ τρισχίλια. 42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν

приблизительно три тысячи. Они были же придерживающиеся учения

ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωσίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

апостолов и общности, преломления хлеба и молитв.

43 Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν

Делался же [во] всякой душѣ страх, многие чудеса и знамения через

ἀποστόλων ἐγένετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ

апостолов делались. Все же верящие были на одном месте и

εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ

имели всё общее, и приобретения и имущества продавали и

διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρείαν εἶχεν· 46 καθ' ἡμέραν τε

разделяли их всем так как кто-либо нужду имел; каждый день

προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,

придерживающиеся единодушно в Храме, преломляющие по дому хлеб,

μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν

они принимали пищу в ликовании и простоте сѣрдца, хвалящие

θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς

Бога и имеющие благодать ко всему народу. Же Господь прибавлял

σφωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

спасаемых каждый день во едино.

### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 3

Деяния Апостолов

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς  
Пётр же и Иоанн восходили в Храм к часу

προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ  
молитвы девятому. И какой-то мужчина хромоу от утробы матери его

ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ  
пребывающий был носим, которого клали каждый день у двери

ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὑραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν  
Χрама называемой Прекрасной просить милостыню у

εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν· 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην  
входящих в Храм; который увидевший Петра и Иоанна

μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4  
готовящихся входить в Храм просил милостыню [чтобы] принять.

ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.  
Впившийся глазами же Пётр в него с Иоанном сказал, Посмотри на нас.

5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ  
Он же занимался ими ожидающий что-нибудь от них принять. Сказал же

Πέτρος, Ἄργυριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό  
Пётр, Серебро и золото не пребывает [у] меня, которое же имею это

σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ]  
тебе даю; в имени Иисуса Христа Назорея вставай и

περιπάτει. 7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν·  
ходи. И схвативший его [за] правую руку он поднял его;

παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, 8 καὶ  
тотчас же были укреплены ступни его и лодыжки, и

ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν  
вскакивающий он стал и ходил, и вошёл с ними в Храм

περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς  
проходящий и скачущий и хвалящий Бога. И увидел весь народ

αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν, 10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι  
его ходящего и хвалящего Бога, они узнавали же его что

αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὑραία Πύλῃ  
он был который к милостыни сидящий у Прекрасных Ворót

τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι  
Храма, и они были исполнены ужасом и изумлением при произошедшем

αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν  
[с] ним. Держащего же его Петра и Иоанна сбежался

πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στο τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος  
весь народ к ним у галереи называемой [Галерея] Соломона

ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, "Ἄνδρες  
потрясённые. Увидевший же Пётр ответил к народу, Мужи

Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς  
Израильтяне, что удивляйтесь на это, или [в] нас что впиваетесь глазами как

ιδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποικηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ  
собственной силой или благочестием сделавших ходить его?

θεὸς Ἀβραάμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων  
Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова, Бог отцов

ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παιῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ  
наших, прославил ребёнка Его Иисуса, Которого вы ведь предали и

ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14 ὑμεῖς  
отказались перед лицом Пилата, рассудившего Того освободить; вы

δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα  
же [от] Святого и [от] Праведного отказались, и попросили человека убийцу

χαρισθῆναι ὑμῖν, 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ  
быть дарованным вам, же Предводителя жизни вы убили, Которого

θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει  
Бог воскресил из мёртвых, которого мы свидетели есть. И на вере

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἶδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα  
имени Его этого которого видите и знаете укрепило имя

αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην  
Его, и вера которая через Него дала ему цельность эту

ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν  
перед всеми вами. И теперь, братья, знаю что по незнанию

ἐπράξατε, ὡσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· 18 ὁ δὲ θεὸς ἅ προκατήγγειλεν  
вы сделали, как и начальники ваши; же Бог которое Он предвозвестил

διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ  
через уста всех пророков претерпеть страдания Христа Его

ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι  
исполнил так. Покайтесь итак и обратитесь в быть стёртыми

ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας, 20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου  
ваши грехи, чтобы пришли времена освежения от лица

τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν, Ἰησοῦν, 21  
Господа и Он послал заранее вручённого вам Христа, Иисуса,

ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δεξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων  
Которого надлежит небо ведь принять до времён восстановления всего

ᾧ ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ  
которого сказал Бог через уста святых от века Его

προφητῶν. 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ  
пророков. Моисей ведь сказал что Пророка вам восстановит Господь

θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα  
Бог ваш из братьев ваших как меня; Его будете слушать по всему

ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ἔάν μὴ  
сколько произнесёт к вам. Будет же всякая душа та, которая если не

ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 καὶ πάντες  
послушает Пророка Того будет срублена из народа. И все

δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουήλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ  
же пророки от Самуила и [которых] по порядку сколько произнесли и

κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ  
возвестили дни эти. Вы есть сыновья пророков и

τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς  
завета которого положил Бог к отцам вашим, говорящий к

Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]εὐλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριάι τῆς  
Аврааму, И в семени твоём будут благословлены все отцовства

γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν  
земли. Вам сначала воздвигнувший Бог Ребёнка Его послал

αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν  
Его благословляющего вас в отвращать каждого от злонравий

ὑμῶν.

ваших.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4

Деяния Апостолов

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ

Произносящих же их к народу приступили [к] ним священники и

ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 διαπονούμενοι διὰ τὸ

начальник охраны Храма и Саддукеи, раздражающиеся из-за

διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν

учить их народ и возвещать в Иисусе воскресение

ἐκ νεκρῶν, 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς

из мёртвых, и наложили [на] них рѹки и поместили в сторожение на

τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον

завтра; был ведь вечер уже. Многие же [из] услышавших слово

ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.

поверили, и сделалось число мужчин приблизительно тысяч пять.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς

Случилось же на завтра быть собранными их начальников и

πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ 6 [καὶ Ἄννας ὁ

старейшин и книжников в Иерусалиме и Анна

ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ

первосвященник и Каиафа и Иоанн и Александр и сколько были из

γένους ἀρχιερατικοῦ] 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ  
рода первосвященнического и поставившие их в середине

ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; 8  
они спрашивали, В какой силе или в каком имени сделали это вы?

τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ  
Тогда Пётр наполненный Духа Святого сказал к ним, Начальники

λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα  
народа и старейшины, если мы сегодня подвергаемся расследованию

ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωται, 10 γνωστὸν  
относительно благодеяния человека больного, в чём этот спасён, известное

ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ  
пусть будет всем вам и всему народу Израилю что в имени Иисуса

Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν  
Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил

ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 οὗτος  
из мёртвых, в Этом этот предстоит перед вами здоровый. Этот

ἐστὶν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς  
есть камень униженный вами строящими, сделавшийся во

κεφαλὴν γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ  
главу угла. И не есть в другом ником спасения, и не ведь

ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ  
имя есть другое под небом данное в людях в котором

δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς. 13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν  
надлежит быть спасёнными нас. Видящие же Петра уверенность

καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ  
и Иоанна, и воспринявшие что люди неучёные они есть и

ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν· 14  
простые люди, удивлялись они узнавали их что с Иисусом были;

τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν  
человека видящие с ними стоящего исцелённого ничто

εἶχον ἀντειπεῖν. 15 κελεύσαντες δὲ αὐτούς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν  
они имели сказать против. Приказавшие же их вне синагргиона пойти

συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις  
они сталкивались к друг другу говорящие, Что давайте сделаем людям

τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς  
этим? Потому что то ведь известное знамение сделалось через них всем

κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· 17 ἀλλ' ἵνα μὴ  
населяющим Иерусалим явное, и не можем отрицать; но чтобы не

ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆι εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι  
на более оно было распространено в народ, давайте пригрозим им уже не

λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 καὶ καλέσαντες  
говорить относительно имени этом никому [из] людей. И позвавшие

αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ  
их они приказали совсем не провозглашать и не учить относительно

τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον  
имени Иисуса. Же Пётр и Иоанн ответившие сказали

πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ  
к ним, Разве праведно есть перед Богом вас слушать более чем

τοῦ θεοῦ, κρίνατε, 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἅ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν  
Бога, посудите, не можем ведь мы которое мы увидели и услышали

μὴ λαλεῖν. 21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες  
не говорить. Они же ещё пригрозившие освободили их, ничто находящие

τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν  
как они наказали бы их, из-за народа, потому что все славили

θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλείονων τεσσαράκοντα ὁ  
Бога при случившемся; лет ведь был больших сорока

ἄνθρωπος ἐφ' ᾧ γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως. 23  
человек на котором осуществилось знамение это излечения.

Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς  
Освобождённые же они пришли к собственным и сообщили сколько к

αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες  
ним первосвященники и старейшины сказали. Они же услышавшие

ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ  
единодушно подняли голос к Богу и сказали, Владыка, Ты

ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν  
сделавший небо и землю и море и всё в

αὐτοῖς, 25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ  
них, отца нашего через Духа Святого [через] уста Давида

παιδὸς σου εἰπὼν, Ἴνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;  
слуги Твоего сказавший, Зачем расфыркались племена и народы озаботились пустым?

26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ  
Предстали цари земли и начальники были собраны на

αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. 27 συνήχθησαν γὰρ  
одно против Господа и против Христа Его. Они были собраны ведь

ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν  
по истине в городе этом на Святого Ребёнка Твоего Иисуса, Которого

ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς  
Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народами

Ἰσραὴλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν  
Израиль, [чтобы] сделать сколькое рука Твоя и совет Твой predetermined

γενέσθαι. 29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δὸς  
случиться. И теперь, Господи, посмотри за угрозами их, и дай

τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ  
рабам Твоим с уверенностью всякой говорить слово Твоё, в

τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασις καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι  
руку Твою простирать Тебя в излечение и знамения и чудеса делаться

διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. 31 καὶ δεηθέντων  
через имя Святого Ребёнка Твоего Иисуса. И помолившихся

αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ  
их было поколеблено место в котором они были собранные, и

ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάουν τὸν λόγον τοῦ  
они были исполнены все Святым Духом, и говорили слово

θεοῦ μετὰ παρρησίας. 32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία  
Бога с уверенностью. Же [у] множества поверивших было сердце

καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν  
и душа́ одна, и и не один что-нибудь [из] имеющегося [у] него говорил

ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ  
собственное быть, но было [у] них всё общее. И силой великой

ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,  
отдавали свидетельство апостолы воскресения Господа Иисуса,

χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις  
благодать великая была на всех них. И не ведь нуждающийся кто-либо

ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες  
был в них; сколько же ведь владельцы поместий или домов пребывали, продающие

ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας  
доставляли цены продаваемых и клали у ног

τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.  
апостолов; оно было раздаваемо же каждому так как кто-либо нужду имел.

36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν  
Иосиф же прозванный Варнава от апостолов, которое есть

μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, 37  
переводимое сын утешения, Левит, Киприот родом,

ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς  
пребывающего [у] него поля продавший принёс деньги и положил к

πόδας τῶν ἀποστόλων.

ногам апостолов.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 5

Деяния Апостолов

1 Ἄνῆρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν

Мужчина же некий Анания именем с Сапфирой женой его продал

κτῆμα 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ

владение и отделил себе от цены, вместе знающей и жены, и

ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 εἶπεν

принёсший часть какую-то у ног апостолов положил. Сказал

δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου

же Пётр, Анания, из-за чего наполнил Сатана сердце твоё

ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ

солгать тебя Духу Святому и отделить себе от цены

χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ

поместья? [Разве] не остающееся тебе оставалось и проданное в твоей власти

ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ

пребывало? Что что же ты положил в сердце твоём дело это? Не

ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους

солгал ты людям но Богу. Слышащий же Анания слова

τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν· καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς

эти павший испустил дух; и сделался страх великий на всех

ἀκούοντας. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες

слышащих. Вставшие же младшие обрядили его и вынесшие

ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ  
похоронили. Случилось же приблизительно часов трѣх расстояние и жена

αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσηλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος,  
его не знающая случившееся вошла. Ответил же к ней Пётр,

Εἰπέ μοι, εἰ τοσοῦτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, Ναί,  
Скажи мне, [действительно] ли [за] столько поместье вы отдали? Она же сказала, Да,

τοσοῦτου. 9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτὴν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν  
[за] столько. Же Пётр к ней, Что что же было согласовано [у] вас

πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου  
испытать Духа Господа? Вот но́ги похоронивших мужа твоего

ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας  
у двери и вынесут тебя. Она упала же тотчас у ног

αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτὴν νεκράν, καὶ  
его и испустила дух; вошедшие же юноши нашли её мёртвую, и

ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας  
вынесшие похоронили к мужу её. И сделался страх великий

ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ  
на всю церковь и на всех слышащих это. Из-за же

τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ  
рук апостолов делались знамения и чудеса многие в

λαῶ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στο Σολομῶντος. 13 τῶν δὲ  
народ; и были единодушно все в Галерее Соломона. Же

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ  
[из] остальных никто осмеливался лнуть [к] ним, но возвеличивал их

λαός· 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν  
народ; более же были прибавляемы верящие Господу множества мужчин

τε καὶ γυναικῶν, 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ  
и женщин, так что и на улицы выносить больных и

τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἢ σκιά  
класть на ложах и кроватях, чтобы приходящего Петра и если тень

ἐπισκιάση τινὶ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ  
осенила кого-нибудь [из] них. Сходилось же и множество [из] вокруг

πόλεων Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων  
городов Иерусалима, несущие больных и осаждаемых дүхами

ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες. 17 Ἄναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ  
нечистыми, которые были исцеляемы все. Вставший же первосвященник и

πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἢ οὕσα ἀίρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν  
все с ним, сущее направление Саддукеев, были исполнены

ζήλου 18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο  
ревностью и наложили руки на апостолов и поместили

αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας  
их в сторожении общественном. Ангел же Господа через ночь открывший  
τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν, 20 Πορεύεσθε καὶ  
двери тюрьмы выведший их сказал, Идите и  
σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς  
поставленные говорите в Храме народу все слова жизни  
ταύτης. 21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ  
эти. Выслушавшие же они вошли под утро в Храм и  
ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ  
они учили. Прибывший же первосвященник и которые с ним  
συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
созвали синедрион и всё старейшинство сыновей Израиля,  
καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ δὲ  
и послали в тюрьму быть приведёнными их. Же  
παραγενόμενοι ὑπηρεταὶ οὐχ εὔρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ  
прибывшие служители не нашли их в тюрьме, возвратившиеся же  
ἀπήγγειλαν 23 λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ  
сообщили говорящие что тюрьму мы нашли закрытую во всей  
ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ  
неколебимости и тюремщиков стоящих у дверей, открывшие же

ἔσω, οὐδένα εὔρομεν. 24 ὥς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε  
внутри, никого мы нашли. Как же услышали слова эти

στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί  
начальник охраны Храма и первосвященники, они недоумевали о них что

ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ  
случилось это. Прибывший же кто-то сообщил им что Вот

ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ  
мужи которых вы поместили в тюрьме есть в Храме стоящие и

διδάσκοντες τὸν λαόν. 26 τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις  
учащие народ. Тогда ушедший начальник охраны с служителями

ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ  
вёл их, не с силой, боялись ведь народ, не

λιθασθῶσιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτούς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ.  
[чтобы] были побиты камнями они. Приведшие же их поставили в синадριоне.

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς ὁ ἀρχιερεὺς 28 λέγων, [Οὐ] παραγγελία  
И спросил их первосвященник говорящий, [Разве] не приказом

παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ  
мы приказали вам не учить относительно имени этого? И вот

πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ'  
вы наполнили Иерусалим учением вашим, и хотите навести на

ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ  
нас кровь Человека Этого. Ответивший же Пётр и

ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς  
апостолы сказали, Покоряться надлежит Богу более или людям. Бог

τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσαθε κρεμάσαντες  
отцов наших воскресил Иисуса, [с] Которым вы расправились повесившие

ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψωσεν τῇ δεξι  
на дереве; Этого Бог Предводителя и Спасителя возвысил правой [рукой]

αὐτοῦ, [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἀμαρτιῶν. 32 καὶ  
Его, [чтобы] дать покаяние Израилю и прощение грехов. И

ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ  
мы есть свидетели слов этих, и Дух Святой Которого

ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ  
дал Бог покоряющимся Ему. Же услышавшие разрывались и

ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος  
хотели убить их. Вставший же некий в синедрione фарисей

ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω  
именем Гамалиил, законоучитель почтенный [для] всего народа, приказал вон

βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, 35 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες  
[на] короткое [время] этих людей сделать, сказал к ним, Мужи

Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε  
Израильтяне, удерживайте себя относительно людей этих что́ готовитесь

πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί  
делать. Перед ведь этими днями восстал Февда, говорящий быть

τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς  
кого-то самого себя, [к] которому было склонено мужей число приблизительно

τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ  
четырёхсот; который был убит, и все сколько покорялись ему

διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὃ  
были распущены и сделались в ничто. После этого восстал Иуда

Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω  
Галилеянин в дни переписи и склонил к отделению народ за

αὐτοῦ· κάκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ  
ним; и тот погиб, и все сколько покорялись ему

διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων  
были рассредоточены. И теперь говорю вам, отступите от людей

τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἦ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη  
этих и оставьте их; потому что если было из людей решение это

ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε  
или дело это, будет разрушено; если же от Бога оно есть, не сможете

καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῶ,  
уничтожить их, чтобы не и богоборцы вы были найдены. Они покорились же ему,

40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν  
и подзваввшие апостолов побившие они приказали не говорить

ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν οὖν  
относительно имени Иисуса и освободили. Которые ведь итак

ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ  
шли радующиеся от лица синедриона что они были удостоены за

τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι· 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῶ καὶ κατ'  
это имя быть обесчещенными; всякий день в Храме и по

οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστόν, Ἰησοῦν.  
дому не прекращали они учащие и благовозвещающие Христа, Иисуса.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 6

Деяния Апостолов

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς  
В же дни эти множащихся учеников сделался ропот

τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ  
Эллинистов к евреям, потому что были обделяемы вниманием в

διακονία τῇ καθημερινῇ αἰ χῆραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα  
 обслуживании ежедневном вдовы их. Подозвавшие же двенадцать

τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας  
 множество учеников сказали, Не угодно есть нас оставивших

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις· 3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας  
 слово Бога прислуживать столам; присмотрите же, братья, мужей

ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς  
 из вас свидетельствуемых семь полных Духа и мудрости, которых

καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ  
 поставим над нуждой этой; мы же молитвы и

διακονία τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. 5 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον  
 служения слова будем придерживааться. И понравилась это слово перед

παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ  
 всем множеством, и они выбрали Стефана, мужа полного веры и

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχорον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ  
 Духа Святого, и Филиппа и Прохора и Никанора и Тимона и

Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον  
 Пармена и Николая прозелита Антиохийца, которых они поставили перед

τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 Καὶ ὁ  
 апостолами, и помолвившиеся они возложили [на] них руки. И

λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν  
слово Бога росло, и умножалось число учеников в

Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει. 8  
Иерусалиме очень, многая толпа священников слушались веры.

Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα  
Стефан же полный благодати и силы делал чудеса и знамения великие

ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης  
в народе. Встали же некоторые из синагоги называемой

Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ  
[синагога] вольноотпущенников и [синагога] киринейцев и [синагога] александрийцев и

τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 καὶ οὐκ ἴσχυον  
из Киликии и Азии спорящие со Стефаном, и не они могли

ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 τότε  
противостать мудрости и Духу которым он говорил. Тогда

ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα  
они подбросили людей говорящих что Мы услышали его говорящего слова́

βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ  
хулительные на Моисея и Бога; они привели в движение народ и

τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν  
старейшин и книжников, и приставшие они захватили его

καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, 13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας,

и повели в синедрион, они поставили свидетелей лживых говорящих,

Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ

Человек этот не прекращает говорящий слова́ против мѣста

ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς

святого этого и Закона; мы услышали ведь его говорящего что Иисус

ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη

Назорей этот разрушит место это и изменит обычаи

ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ

которые передал нам Моисей. И впившиеся глазами в него все

καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον

сидящие в синедрионе увидели лицо его будто лицо

ἀγγέλου.

ангела.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7

Деяния Апостолов

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; 2 ὁ δὲ ἔφη, Ἴνδρες

Сказал же первосвященник, Или это так имеется? Он же сказал, Мужи

ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ  
братья и отцы, послушайте. Бог славы был сделан видим отцу

ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν  
нашему Аврааму сущему в Месопотамии прежде чем поселиться его в

Χαρράν, 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς  
Харране, и Он сказал к нему, Выйди из земли твоей и из

συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. 4 τότε  
родни твоей, и сюда в землю которую тебе покажу. Тогда

ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρράν. κάκειθεν μετὰ τὸ  
вышедший из земли Халдеев он поселился в Харране. И оттуда после

ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετόκησεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς  
умереть отца его Он переселил его в землю эту в

ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, 5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ  
которую вы теперь поселяетесь, и не дал Он ему наследство в ней

οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτήν καὶ  
и не [на] шаг ноги, а Он пообещал дать ему во владение её и

τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. 6 ἐλάλησεν δὲ  
семени его после него, не сущего [у] него ребёнка. Сказал же

οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ  
так Бог что будет семя его поселенец в земле чужой, и

δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἕτη τετρακόσια· 7 καὶ τὸ ἔθνος  
будут поработать его и будут причинять зло лет четыреста; и народ

ᾧ ἐὰν δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα  
которому если будут рабами сужу Я, Бог сказал, и после этого

ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ  
выйдут и будут служить Мне в месте этом. И Он дал ему

διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ  
завет обрезания; и так он родил Исаака и он обрезал его

ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα  
[в] день восьмой, и Исаак Иакова, и Иаков двенадцать

πατριάρχας. 9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς  
патриархов. И патриархи приревновавшие Иосифа отдали в

Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ, 10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν  
Египет; и был Бог с ним, и изъясил его из всех

θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ  
тягот его, и дал ему благодать и мудрость перед Фараоном

βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ']  
царём Египта, и поставил его ведущего над Египтом и над

ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ  
всем домою его. Пришёл же голод на весь Египет и

Χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

Ханаан и бедствие великое, и не находили пропитание отцы наши.

12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας

Услышавший же Иаков сущее зерно в Египет отослал отцов

ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς

наших [в] первый [раз]; и во второй [раз] сделался узнаваем Иосиф

ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ. 14

братьям его, и явный сделался фараону род Иосифа.

ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν

Пославший же Иосиф призвал Иакова отца его и всю

τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε, 15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς

родню в душах семидесяти пяти, и сошёл Иаков в

Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ

Египет. И скончался сам и отцы наши, и

μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ

они были переложены в Сихем и они были положены в гробнице которую

ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμώρ ἐν Συχέμ. 17

купил Авраам ценой серебра у сыновей Эммора в Сихеме.

Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεὸς

Как же приближалось время обещания которого пообещал Бог

τῷ Ἀβραάμ, ἠΰξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρι  
Аврааму, вырос народ и был умножен в Египте, до

οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν  
которого [времени] восстал царь другой над Египтом который не знал

Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς  
Иосифа. Этот употребивший ухищрение против рода нашего причинил зло

πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ  
отцам нашим [чтобы] делать младенцев выброшенных их в не

ζωογονεῖσθαι. 20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ  
оставаться в живых. В которое время был рождён Моисей, и был прекрасен

θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός· 21  
[для] Бога; который был вскормлен месяца три в доме отца;

ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο  
выброшенного же его подняла его дочь фараона и вскормила

αὐτὸν ἐαυτῇ εἰς υἰόν. 22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ  
его себе в сына. И был воспитан Моисей во всей мудрости

Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο  
Египтян, был же сильный в словах и делах его. Как же исполнилось

αὐτῷ τεσσαρεκονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι  
ему сорокалетнее время, возшло на сердце его присмотреть

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον  
братьев его сыновей Израиля. И увидевший кого-то обижаемого

ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.  
он защитил и сделал взыскание [за] мучимого поразивший Египтянина.

25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ  
Он считал же понимать братьев его что Бог через руку его

δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς, οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ  
даёт спасение им, они же не поняли. [В] наступающий день

ᾧφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών,  
был сделан видим им дерущимся и переименовал их в мир сказавший,

ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν  
Мужи, братья вы есть; зачем обижаете друг друга? Же обижающий

πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν  
ближнего оттолкнул его сказавший, Кто тебя поставил начальника и судью

ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν  
над нами? Не убить [ли] меня ты желаешь каким образом ты убил вчера

Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος  
Египтянина? Убежал же Моисей в слове этом, и сделался поселенец

ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν  
в земле Мадиам, где родил сыновей двух. И исполненных лет

τεσσεράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν  
сорока́ был сделан видим ему в пустыне горы́ Синаи ангел в

φλογὶ πυρὸς βάλτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα·  
пламени огня терновника. Же Моисей увидевший удивлялся видению;

προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου, 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς  
подходящего же его поглядеть сделался голос Гόσποда, Я Бог

τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ  
отцов твоих, Бог Авраама и Исаака и Иакова. Трепетен же

γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος,  
сделавшийся Моисей не осмеливался поглядеть. Сказал же ему Господь,

Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ  
Развяжи обувь ног твоих, ведь место на котором стоишь земля

ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν  
святая есть. Увидевший Я увидел бедствие народа Моего которого в

Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς·  
Египте, и стон их Я услышал, и Я сошёл изъять их;

καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν,  
и теперь [иди] сюда пошлю тебя в Египет. Этого Моисея,

ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;  
[от] которого они отказались сказавшие, Кто тебя поставил начальника и судью?

τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου  
Этого Бог и начальника и освободителя послал с рукой ангела

τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς  
сделанного видимого ему в терновнике. Этот вывел их

ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρῇ Θαλάσσῃ καὶ  
сделавший чудеса и знамения в земле Египте и в Красном Море и

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα. 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς  
в пустыне лет сорок. Этот есть Моисей сказавший

υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς  
сыновьям Израиля, Пророка вам воздвигнет Бог из братьев ваших как

ἐμέ. 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ  
меня. Этот есть сделавшийся в собрании в пустыне с

ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν,  
ангелом говорящим ему на горѣ Синай и [из] отцов наших,

ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν  
который принял слова живущие [чтобы] дать нам, которому не пожелали

ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς  
послушные сделаться отцы наши но оттолкнули и повернулись в

καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρῶν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς  
сердцах их в Египет, сказавшие Аарону, Сделай нам богов

οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς  
которые пойдут перед нами; ведь Моисей этот, который вывел нас

ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν  
из земли Египта, не знаем что сделалось ему. И они сделали тельца в

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν  
дни те и они вознесли жертву идолу, и они веселились в

τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν  
делах рук их. Повернулся же Бог и передал

αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατι τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν  
их служить воинству неба, как написано в книге

προφητῶν, Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηnéγκατέ μοι ἔτη  
προφетов, Не закланных животных и жертвы вы принесли Мне [за] лет

τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ  
сорок в пустыне, дом Израиль? И вы взяли шатёр

Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ύμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς  
Молоха и звезду бога вашего Рефана, изображения которые

ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44  
вы сделали [чтобы] поклоняться им; и переселю вас по ту сторону Вавилона.

Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς  
Шатёр свидетельства был [у] отцов наших в пустыне, как

διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν  
распорядился Говорящий Моисею сделать его по образу который

έωράκει, 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ  
он увидел, который и ввели принявшие отцы наши с Иисусом

ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν  
во владении народов которых вытолкнул Бог от лица

πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ, 46 ὃς εὔρεν χάριν ἐνώπιον  
отцов наших до дней Давида, который нашёл благодать перед

τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὔρεϊν σκηνῶμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομῶν δὲ  
Богом и попросил найти обиталище [в] доме Иакова. Соломон же

οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποίητοις κατοικεῖ  
построил Ему дом. Но не Высочайший в рукотворном обитает;

καθὼς ὁ προφήτης λέγει, 49 Ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον  
как пророк говорит, Небо Мне престол, же земля подножие

τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς  
ног Моих; каковой дом постройте Мне, говорит Господь, или какое

τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα  
место покоя Моего? [Разве] не рука Моя сделала это

πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς  
всё? Жёсткошеие и необрезанные сердцами и ушами, вы

ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52

всегда Духу Святому противитесь, как отцы ваши и вы.

τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ

Кого [из] пророков не подвергли преследованиям отцы ваши? И

ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ

они убили предвозвестивших о приходе Праведного Которого

νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε, 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς

теперь вы предатели и убийцы сделали, те, которые взяли закон в

διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. 54 Ἄκούοντες δὲ ταῦτα

распоряжениях ангелов, и не сохранили. Слышавшие же это

διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.

они разрывались сердцами их и они скрежетали зубами на него.

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν

Пребывающий же полный Духа Святого влившийся глазами в небо

εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ

он увидел славу Бога и Иисуса стоящего с правой [стороны] [от] Бога, и

εἶπεν, Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ

он сказал, Вот вижу небеса раскрытые и Сына

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 κράξαντες δὲ φωνῇ

человека с правой [стороны] стоящего [от] Бога. Закричавшие же голосом

μεγάλη συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν,

громким они заткнули уши их, и они устремились единодушно на него,

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες

и выбросившие вне города они побивали камнями. И свидетели

ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου. 59

отложили одежды их у ног юноши называемого Савлом.

καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε

И они побивали камнями Стефана взывающего и говорящего, Господи

Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ

Иисус, прими дух мой. Преклонивший же колени он закричал голосом

μεγάλη, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν

громким, Господи, не поставь им этот грех. И это сказавший

ἐκοιμήθη.

он почил.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 8

Деяния Апостолов

1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ

Савл же был соглашающийся с убийством его. Сделалось же в тот

ἡμέρα διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ  
день гонение большое на церковь в Иерусалиме; все же

διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν  
они были рассеяны по странам Иудеи и Самарии кроме

ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν  
апостолов. Погребли же Стефана мужи благоговейные и сделали

κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς  
рыдание великое по нему. Савл же громил церковь по

οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.  
домам входящий, тащащий мужчин и женщин передавал в тюрьму.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5  
Которые ведь итак рассеянные прошли благовозвещающие слово.

Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν  
Филипп же сошедший в город Самарии возвещал им

Χριστόν. 6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου  
Христа. Удерживались же толпы говоримым Филиппом

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει· 7  
единодушно в слышать их и видеть знамения которые он делал;

πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ  
многие ведь имеющих <sup>духов</sup> нечистых кричащие голосом громким

ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· 8 ἐγένετο δὲ  
они выходили, многие же парализованные и хромые были исцелены; сделалась же

πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 9 Ἄνῆρ δέ τις ὀνόματι Σίμων  
многая радость в городе том. Мужчина же некий именем Симон

προὔπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας,  
прежде пребывал в этом городе колдующий и изумляющий народ Самарии,

λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν, 10 ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ  
говорящий быть кого-то самого себя великого, которым удерживались все от

μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη  
малого до великого говорящие, Этот есть сила Бога называемая

Μεγάλη. 11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς  
Великая. Они удерживались же им из-за достаточное время

μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ  
колдовствами изумить их. Когда же поверили Филиппу

εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ  
благовозвещающему о Царстве Бога и имени Иисуса

Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. 13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς  
Христа, были крещаемы мужчины и женщины. Же Симон и сам

ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε  
поверил, и крещённый был держащийся Филиппа, видящий

σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ  
знаменья и силы большіе осуществляющіеся изумлялся. Услышавшіе же  
ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
в Иерусалиме апостолы что приняла Самарія слово Бога  
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, 15 οἵτινες καταβάντες  
послали к ним Петра и Иоанна, которые сошедшие  
προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον· 16 οὐδέπω γὰρ  
помолились о них чтобы они получили Духа Святого; ещё не ведь  
ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς  
был Он на никого [из] них павший, только же крещённые они пребывали в  
τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ  
имя Господа Иисуса. Тогда они возлагали рѹки на них, и  
ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. 18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως  
они получали Духа Святого. Увидевший же Симон что через возложение  
τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα, προσήνευκεν αὐτοῖς χρήματα  
рук апостолов даётся Дух, принёс им деньги  
19 λέγων, Δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ  
говорящий, Дайте и мне власть эту чтобы [на] которого если возложу  
τὰς χεῖρας λαμβάνη πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ  
рѹки он получал Духа Святого. Пётр же сказал к нему,

ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεάν τοῦ  
серебро твоё с тобой пусть будет в гибель, потому что дар

θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κληῖρος  
Бога ты счёл через деньги приобретать. Не есть тебе доля и не жребии

ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐναντι τοῦ θεοῦ. 22  
в слове этом, ведь сердце твоё не есть прямое перед Богом.

μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ  
Покайся итак от зла твоего этого, и помолись Господу ли

ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου· 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας  
тогда будет прощён тебе умысел сердца твоего; в ведь желчи горечи

καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν,  
и связке неправедности вижу тебя сущего. Ответивший же Симон сказал,

Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμέ  
Помолитесь вы за меня к Господу чтобы ничто пришло на меня

ῶν εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες  
[из] которых вы сказали. Которые ведь итак засвидетельствовавшие и произнёсшие

τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν  
слово Господа возвращались в Иерусалим, многим сёлам

Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο. 26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον  
Самаритян благовозвещали. Ангел же Господа сказал к Филиппу

λέγων, Ἄναστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν  
говорящий, Встань и иди по полудню на дорогу

καταβαίνουσιν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ  
сходящую от Иерусалима в Газу; это есть пустыня. И

ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης  
вставший он пошёл; и вот человек эфиоп евнух правитель [y] Кандакии

βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς  
царицы эфиопов, который был над всем богатством её, который

ἔληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ, 28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ  
пришёл намеревающийся поклониться в Иерусалим, был возвращающийся и

καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἴησαΐαν. 29  
сидящий на колеснице его и читал пророка Исаию.

εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι  
Сказал же Дух Филиппу, Подойди и прильни [κ] колеснице

τούτῳ. 30 προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος  
этой. Подбежавший же Филипп услышал его читающего

Ἴησαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν, Ἐὰν γὰρ γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;  
Исаию пророка, и сказал, То конечно знаешь которое читаешь?

31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἂν μή τις ὁδηγήσει με;  
Он же сказал, Как ведь я мог бы если не кто-либо будет путеводить меня?

παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσει σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ  
Он просил Филиппа взшедшего сесть с ним. Же

περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ  
содержание Писания которое он читал было это; Как овца на

σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,  
заклание Он был приведён, и как ягнёнок перед остригшим его безгласный,

οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ  
так не открывает уста Его. В унижении Его

κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι  
правосудие Его было отнято; род Его кто расскажет? Потому что

αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ  
отнимается от земли жизнь Его. Ответивший же евнух

Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ  
Филиппу сказал, Молю тебя, о ком пророк говорит это? О

ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἐτέρου τινός; 35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα  
себе самом или о другом ком-нибудь? Открывший же Филипп уста

αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν  
его и начавший от Писания этого благовозвестил ему

Ἰησοῦν. 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ,  
Иисуса. Как же они шли по дороге, они пришли к какой-то воде,

καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι; 37 38

и говорит евнух, Вот вода; что препятствует меня быть крещённым?

καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἄρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὃ

И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду

τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ

Филипп и евнух, и окрестил его. Когда же они взошли из

τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν

воды, Дух Господа схватил Филиппа, и не увидел его

οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος

уже не евнух; шёл ведь дорогой его радующийся. Филипп

δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας

же был найден в Азоте, и проходящий он евангелизировал города все

ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς Καισάρειαν.

пока прийти его в Кесарию.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9

Деяния Апостолов

1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ

Же Савл, ещё дышащий угрозой и убийством на учеников

κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς  
Господа, подошедший к первосвященнику попросил от него письма в

Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως ἐάν τις εὔρη τῆς ὁδοῦ  
Дамаск к синагогам, чтобы если каких-нибудь найдёт этого пути

ὄντας, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 ἐν δὲ  
сущих, мужчин и женщин, связанных он привёл в Иерусалим. В же

τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν  
идти случилось его приближаться [к] Дамаску, внезапно его

περίστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν  
засверкал вокруг свет с неба, и павший на землю он услышал

φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; 5 εἶπεν δέ, Τίς  
голос говорящий ему, Саул Саул, что Меня преследуешь? Он сказал же, Кто

εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· 6 ἀλλὰ  
Ты есть, Господи? Он же, Я есть Иисус Которого ты преследуешь; но

ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε  
встань и войди в город, и будет сказано тебе которое что-то тебе

δεῖ ποιεῖν. 7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί,  
надлежит делать. Же мужчины сопутствующие ему стояли немые,

ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ  
слышащие ведь голос никого же видящие. Был поднят же Савл с

τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·  
земли, открытых же глаз его ничто он видел;

χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ  
ведущие за руки же его они ввели в Дамаск. И был дня три не

βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. 10 Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῶ  
видящий, и не поел он и не попил он. Был же некий ученик в Дамаске

ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀράματι ὁ κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ  
именем Анания, и сказал к нему в видении Господь, Анания. Он же

εἶπεν, Ἴδου ἐγώ, κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς πορεύθητι  
сказал, Вот я, Господи. Же Господь к нему, Вставший отправься

ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεΐαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον  
на улицу называемую Прямой и пощи в доме Иуды Савла

ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, 12 καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὀράματι]  
именем Тарсянина; вот ведь молится, и он увидел мужа в видении

Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως  
Ананию именем вошедшего и возложившего [на] него руки чтобы

ἀναβλέψῃ. 13 ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ  
он прозрел. Ответил же Анания, Господи, я услышал от многих о

ἄνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· 14  
человеке этом, сколько зло святым Твоим он сделал в Иерусалиме;

καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς  
и здесь имеет власть от первосвященников связать всех

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου,  
призывающих имя Твое. Сказал же к нему Господь, Иди,

ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου  
потому что сосуд выбора есть Мне этот [чтобы] понести имя Моё

ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ· 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω  
перед народами и царями сыновей Израиля; Я ведь покажу

αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν  
ему сколько надлежит его за имя Моё претерпеть. Ушёл

δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας  
же Анания и вошёл в дом, и возложивший на него руки

εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθεις  
сказал, Саул брат, Господь послал меня, Иисус сделанный видимый

σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψης καὶ πλησθῆς  
тебе в пути которым ты приходил, чтобы ты прозрел и ты был наполнен

πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς  
Духом Святым. И тотчас отпали его от глаз как

λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφήν  
чешуйки, он прозрел, и вставший был крещён, и принявший пищу

ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

он окреп. Он сделался же с которыми в Дамаске учениками дни некоторые,

20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ

и тотчас в синагогах он возвещал Иисуса что Этот есть

υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ

Сын Бога. Изумлялись же все слышащие и говорили, [разве] не

οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ

этот есть подвергший истреблению в Иерусалиме призывающих

ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη

имя это, и сюда для этого он пришёл чтобы связанных их он привёл

ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ

к первосвященникам? Савл же более усиливался и

συνέχυνεν [τούς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,

приводил в смятение Иудеев живущих в Дамаске,

συμβιάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 23 Ὅπως δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι

делающий вывод что Этот есть Христос. Как же исполнялись дни

ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· 24 ἐγνώσθη δὲ

достаточные, вместе решили Иудеи убить его; был сделан известен же

τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας

Савлу умысел их. Они наблюдали же и [за] воротами днём

τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
и ночью чтобы его они убили; взявшие же ученики его

νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. 26  
ночью через стену они спустили его свесившие в корзине.

Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ  
Прибывший же в Иерусалим он пытался лгнуть [к] ученикам; а

πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς. 27 Βαρναβᾶς δὲ  
все боялись его, не верящие что есть ученик. Варнава же

ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς  
взявший к себе его привёл к апостолам, и рассказал им

πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν  
как в пути он увидел Господа и что Он сказал ему, и как в

Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ'  
Дамаске он уверенно высказался в имени Иисуса. И он был с

αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ, παρρησιαζόμενος  
ним входящий и выходящий в Иерусалим, уверенно высказывающийся

ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς  
в имени Господа, он говорил и он спорил к

Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 30 ἐπιγόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ  
Эллинистам; они же пытались убить его. Узнавшие же братья

κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. 31 Ἦ  
свели его в Кесарию и отослали его в Тарс.

μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν  
Итак церковь по всей Иудее и Галилее и Самарии имела  
εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ  
мир, обустраивающаяся и ходящая страхом Господа, и

παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο. 32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον  
утешением Святого Духа умножалась. Случилось же Петра

διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας  
проходящего через всех сойти и к святым населяющим

Λύδδα. 33 εὔρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπὸν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτώ  
Лидду. Он нашёл же там человека некоего именем Энея с лет восьми

κατακείμενον ἐπὶ κρᾶββάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
лежащего на кровати, который был парализованный. И сказал ему

Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στῶσον  
Пётр, Эней, излечивает тебя Иисус Христос; встань и постели

σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35 καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες  
тебе самому. И тотчас он встал. И увидели его все населяющие

Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. 36 Ἐν Ἰόππῃ  
Лидду и Сарон, те, которые обратились к Господу. В Иоппе

δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς·  
же некая была ученица именем Тавифа, которая переводимая зовётся Серна;

αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37  
эта была полна дел добрых и милостыней которых она творила.

ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες  
Случилось же в дни те заболевшую её умереть; обмывшие

δέ ἔθηκαν [αὐτήν] ἐν ὑπερώῳ. 38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ  
же положили её в верхней комнате. Близко же сущей Лидды [от] Иоппы

οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἀνδρας  
ученики услышавшие что Пётр есть в ней послали двух мужей

πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν. 39 ἀναστὰς δὲ  
к нему просящие, Не поленись пройти до нас. Вставший же

Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ  
Пётр сошёл с ними; которого прибывшего они возвели в

ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ  
верхнюю комнату, и стали около него все вдовы плачущие и

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὔσα ἡ Δορκάς.  
показывающие хитоны и одежды сколько делала с ними сущая Серна.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θείς τὰ γόνατα  
Выгнавший же вон всех Пётр и преклонивший колени

προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ  
 помолился, и повернувшись к телу сказал, Тавифа, встань. Она же  
 ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. 41 δὸς  
 открыла глаза её, и увидевшая Петра села. Давший  
 δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας  
 же ей руку он поставил её, позвавший же святых и вдов  
 παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης,  
 он представил её живущей. Известное же оно сделалось по всей Иоппе,  
 καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς  
 и поверили многие в Господа. Случилось же дни достаточные  
 μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.  
 остаться в Иоппе у некоего Симона кожевника.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

10

Деяния

Апостолов

1 Ἄνθρωπος δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρῆς  
 Мужчина же некий в Кесарии именем Корнилий, сотник из когорты  
 τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ  
 называемой Италийской, благочестивый и боящийся Бога со всем

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ  
домом его, творящий милостыни многие народу и молящий

θεοῦ διὰ παντός, 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς ὥσεί περὶ ὥραν  
Бога во всякое [время], увидел в видении явно приблизительно около часа

ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα  
девятого дня ангела Бога вошедшего к нему и сказавшего

αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος  
ему, Корнилий. Он же влившийся глазами [в] него и испуганный сделавшийся

εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ  
сказал, Что оно есть, Господи? Он сказал же ему, молитвы твои и

ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν  
милостыни твои взошли в воспоминание перед Богом. И теперь

πέμφον ἄνδρας εἰς Ἴοππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται  
пошли мужей в Иоппу и пошли за Симоном неким который прозывается

Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία  
Пётр; этот гостит у некоего Симона кожевника, [у] которого есть дом

παρὰ θάλασσαν. 7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας  
у моря. Как же ушёл ангел говорящий ему, позвавший

δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,  
двух [из] слуг и воина благочестивого [из] держащихся его,

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. 9 Τῇ

и рассказавший всё им он послал их в Иоппу.

δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων

Же [на] следующий день путешествующих тех и [к] городу приближающихся

ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην. 10 ἐγένετο

взошёл Пётр на крышу помолиться около часа шестого. Он сделался

δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ’

же голодный и желал вкусить; готовящих же их сделалось на

αὐτὸν ἕκστασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον

него исступление, и видит небо открытое и сходящий

σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς

предмет какой-то как полотнище большое [за] четыре конца спускаемый на

γῆς, 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετὰ τῆς γῆς καὶ

землю, в котором пребывали все четвероногие и ползучие землі и

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἄναστάς, Πέτρε,

птицы неба. И сделался голос к нему, Вставший, Пётр,

θῦσον καὶ φάγε. 14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε

заколи и поешь. Же Пётр сказал, Никак, Господи, потому что никогда

ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς

съел я всякое общее и нечистое. И голос опять во второй [раз] к

αὐτόν, ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοῖνου. 16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ  
нему, Которое Бог очистил ты не считай общим. Это же случилось

τρῖς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν  
трижды, и тотчас был взят наверх этот предмет на небо. Как же в

ἐαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ  
себе самом недоумевал Пётр что было бы видение которое он увидел, вот

οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ  
мужи посланные Корнилием расспросившие [о] доме

Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, 18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ  
Симона приступили к воротам, и позвавшие они спрашивали если

Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 τοῦ δὲ Πέτρου  
Симон прозываемый Пётр здесь гостит. Же Петра

διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὀράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα, Ἴδου ἄνδρες τρεῖς  
размышляющего о видении сказал ему Дух, Вот мужа три

ζητοῦντές σε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν  
ищущие тебя; но вставший сойди и иди с ними ничто

διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς  
сомневающийся, потому что Я послал их. Сошедший же Пётр к

τοὺς ἄνδρας εἶπεν, Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἢ αἰτία δι' ἣν  
этим мужам сказал, Вот я есть которого ищите; какая причина из-за которой

πάρεστε; 22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ  
присутствуете? Они же сказали, Корнилий сотник, муж праведный и

φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,  
боящийся Бога свидетельствуемый всем народом Иудеев,

ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ  
был оповещён ангелом святым послать за тобой в дом его и

ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. 23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτούς  
услышать слова от тебя. Пригласивший итак их

ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ  
он оказал гостеприимство. Же [на] следующий день вставший он вышел с ними, и

τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 τῇ δὲ  
некоторые [из] братьев [которых] от Иоппы пошли с ним. Же

ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν  
[на] следующий день он вошёл в Кесарию; же Корнилий был ожидающий

αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.  
их, созвавший родственников его и необходимых друзей.

25 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος  
Как же случилось войти Петра, встретившийся ему Корнилий

πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,  
павший к ногам поклонился. Же Пётр поднял его говорящий,

Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν,

Встань; и я сам человек есть. И беседующий с ним вошёл,

καὶ εὐρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, 28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς

и находит сошедшихся многих, он сказал к ним, Вы

ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι

знаете как нечестиво есть мужу Иудею лгнуть или подходить

ἄλλοφύλῳ· κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν

[к] иноплеменнику; и мне Бог показал никого общего или нечистого говорить

ἄνθρωπον· 29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν

человека; потому и беспрекословно я пришёл приглашённый. Спрашиваю итак

τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης

[по] какому поводу вы послали за мной? И Корнилий сказал, От четвертого

ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἦμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ

дня до этого часа я был [в] девятом [часу] молящийся в

οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρῇ 31 καὶ φησίν,

доме моём, и вот муж стал перед мной в одежде светлой и говорит,

Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν

Корнилий, была услышана твоя молитва и милостыни твои вспомнили

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς

перед Богом. Пошли итак в Иоппу и позови Симона который

ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ  
прозывается Пётρ;· εἶς οὗτος гостит в доме Симона кожевника у

θάλασσαν. 33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας  
моря. Тотчас итак послал к тебе, ты хорошо сделал

παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν  
прибывший. Теперь итак все мы перед Богом присутствуем

ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου. 34 Ἐνοήσας  
[чтобы] услышать всё приказанное тебе Господом. Открывший

δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν  
же Пётр уста сказал, По истине воспринимаю что не есть

προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν παντί ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ  
пристрастен Бог, но во всяком народе боящийся Его и

ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν. 36 τὸν λόγον [ὃν] ἀπέστειλεν  
зарабатывающий праведность приятен Ему есть. Слово которое Он послал

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν  
сыновьям Израиля благовозвещающий мир через Иисуса Христа, Этот есть

πάντων κύριος, 37 ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,  
всех Господь, вы знаете, случившееся слово по всей Иудее,

ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 38  
начавший от Галилеи после крещения которое возвестил Иоанн,

Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ  
Иисуса которого от Назарета, как помазал Его Бог Духом Святым и

δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς  
силой, Который прошёл благодетельствующий и исцеляющий всех

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. 39  
угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним.

καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων  
И мы свидетели всего которое Он сделал в стране Иудеев

καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 τοῦτον ὁ  
и в Иерусалиме; Которого и они убили повесившие на дереве. Этого

θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ  
Бог воскресил в третий день и дал Его явного сделаться, не

παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ,  
всему народу но свидетелям заранее избранным Богом,

ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ  
нам, которые вместе поели и вместе попили [с] Ним после воскреснуть Его из

νεκρῶν· 42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι  
мёртвых; и Он приказал нам возвестить народу и засвидетельствовать что

οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43  
Этот есть определённый Богом Судья живущих и мёртвых.

τούτω πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ  
[Для] Этого все Пророки свидетельствуют, прощение грехов принять через

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν. 44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ  
имя Его всякого верящего в Него. Ещё говорящего

Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς  
Петра слова эти пал Дух Святой на всех

ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι  
слушающих слово. И изумились которые из обрезания верные сколько

συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος  
пришли с Петром, что и на язычников дар Святого Духа

ἐκκέχυται· 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν  
излит; слышали ведь их произносящих [на] языках и возвеличивающих

θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, 47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι  
Бога. Тогда ответил Пётр, Ведь не [в] воде может воспрепятствовать

τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον  
кто-либо не быть крещёнными этих которые Духа Святого приняли

ὡς καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ  
как и мы? Он приказал же их в имени Иисуса Христа

βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.  
быть крещёнными. Тогда они попросили его остаться [на] дни какие-то.

Деяния

Апостолов

1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι

Услышали же апостолы и братья сущие по Иудее что

καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς

и язычники приняли слово Бога. Когда же возшел Пётр в

Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς 3 λέγοντες ὅτι

Иерусалим, рассуждали к нему которые из обрезания говорящие что

Εἰσήλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4

Ты вошел к мужам необрезание имеющими и ты поел с ними.

ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων, 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν

Начавший же Пётр излагал им по порядку говорящий, Я был в

πόλει Ἰόππη προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον

городе Иоппе молящийся и увидел в исступлении видение, сходящий

σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ

предмет какой-то как полотнище большое [за] четыре конца спускаемое с

οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ

неба, и оно пришло до меня; в которое впившийся глазами я замечал и

εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ  
увидел четвероногих земли и зверей и ползучих и птиц

τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἄναστάς, Πέτρε, θύσον  
неба. Я услышал же и голос говорящий мне, Вставший, Пётр, заколи

καὶ φάγε. 8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον  
и поешь. Я сказал же, Никак, Господи, потому что общее или нечистое

οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ  
никогда вошло в уста мои. Ответил же голос во второй [раз] с

τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 10 τοῦτο δὲ  
неба, Которое Бог очистил ты не считай общим. Это же

ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 καὶ  
случилось трижды, и было втащено опять всё в небо. И

ἰδοὺ ἑξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἣ ἦμεν,  
вот тотчас три мужа приступили к дому в котором мы были,

ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με. 12 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν  
посланные от Кесарии ко мне. Сказал же Дух мне пойти с

αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ  
ними ничто усомнившегося. Пошли же со мной и шесть братьев этих, и

εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός· 13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν  
мы вошли в дом этого человека; он сообщил же нам как он увидел

[τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἐπεμψὲν εἰς  
ангела в доме его поставленного и сказавшего, Отправь в

Ἰόππην καὶ μετὰπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει  
Иоппу и пошли за Симоном называемого Петром, который скажет

ῥήματα πρὸς σέ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 ἐν δὲ  
слова к тебе в которых будешь спасён ты и весь дом твой. В же

τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡςπερ  
начать мне говорить пал Дух Святой на них как

καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς  
и на нас в начале. Я вспомнил же слово Господа как

ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι  
Он говорил, Иоанн ведь окрестил водой, вы же будете крещаемы в Духе

ἁγίῳ. 17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν  
Святом. Если итак равный дар дал им Бог как и нам

πιστεύασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἦμην δυνατὸς  
поверившим в Господа Иисуса Христа, я кто был сильный

κωλύσαι τὸν θεόν; 18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν  
воспрепятствовать Богу? Услышавшие же это они успокоились и прославили

τὸν θεὸν λέγοντες, Ἔτι καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν  
Бога говорящие, Тогда и язычникам Бог покаяние в жизнь

ἔδωκεν. 19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης  
дал. Которые ведь итак рассеянные от угнетения случившегося  
ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ  
в [связи со] Стефаном прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому  
λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν  
говорящие слово если не только Иудеям. Были же некоторые из них  
ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ  
мужи Киприоты и Киренцы, которые пришедшие в Антиохию говорили и  
πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ  
к Эллинистам, благовозвещающие Господа Иисуса. И была рука  
κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.  
Господа с ними, многое число поверивших обратилось к Господу.  
22 ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν  
Было услышано же слово в уши церкви сущей в  
Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας·  
Иерусалиме о них, и они отослали Варнаву пройти до Антиохии;  
23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ ἐχάρη  
который прибывший и увидевший благодать Бога обрадовался  
καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ, 24  
и просил всех намерением сѣрдца оставаться при Господе,

ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ  
потому что он был муж добрый и полный Духа Святого и веры. И

προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν  
была прибавлена толпа достаточная Господу. Он вышел же в Тарс

ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὐρών ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ  
поискать Савла, и нашедший он привёл в Антиохию. Случилось же

αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον  
им и год весь быть собранными в церкви и научить толпу

ἰκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς  
достаточную, получить название впервые в Антиохии учеников

Χριστιανούς. 27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων  
Христиан. В эти же дни сошли из Иерусалима

προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν· 28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος  
пророки в Антиохию; вставший же один из них именем Агав

ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν  
дал знамение через Духа голод сильный готовится быть на всю

οἰκουμένην· ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου. 29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς  
обитаемую [землю]; тот, который сделался при Клавдии. Же [из] учеников как

εὐπορεῖτό τις ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς  
имел средства кто-либо они определили каждый [из] них в служение послать

κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· 30 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες

обитающим в Иудее братьям; которое и сделали отправившие

πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

к пресвитерам через руку Варнавы и Савла.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

12

Деяния

Апостолов

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας

По тому же времени наложил Ирод царь рѹки

κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν

[чтобы] причинить зло некоторым из церкви. Он убил же Иакова

ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. 3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστὸν ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις

брата Иоанна мечом. Увидевший же что угодно оно есть Иудеям

προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον [ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων], 4 ὃν

он прибавил взять и Петра были же дни опресноков, которого

καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίῳις

и схвативший он поместил в тюрьму, передавший четырём четвѣркам

στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν

воинов стеречь его, хотящий после пасхи возвести его

τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν  
 народу. Ведь итак Пётр был охраняем в тюрьме; молитва же была  
 ἐκτενω̄ς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ  
 усердно делаемая церковью к Богу о нём. Когда же  
 ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος  
 готовился вывести вперёд его Ирод, ночью той был Пётρ  
 κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυσίν, φύλακές τε  
 спящий между двумя [из] воинов связанный цепями двумя, тюремщики  
 πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη,  
 перед дверью стерегли тюрьму. И вот ангел Господа предстал,  
 καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου  
 и свет засиял в помещении; ударивший же бок Петра  
 ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἄνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ  
 он поднял его говорящий, встань в споре. И спали его цепи с  
 τῶν χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ  
 рук. Сказал же ангел к нему, Опяшься и подвяжи  
 σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν  
 сандалии твои. Он сделал же так. И говорит ему, Надень накидку  
 σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς  
 твою и следуй мне. И вышедший он следовал, и не знал что истинное

ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν. 10  
есть делающееся через ангела, он думал же видение видеть.

διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν  
Прошедшие же первую стражу и вторую они пришли к воротам

σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοιγήθη αὐτοῖς,  
железным ведущим в город, тем, который сами собой были открыты им,

καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ'  
и вышедшие они прошли улицу одну, и тотчас отступил ангел от

αὐτοῦ. 11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι  
него. И Пётр в себе сделавшийся сказал, Теперь знаю истинно что

ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς  
выслал Господь ангела его и изъял меня из руки

Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12  
Ирода и всего ожидания народа Иудеев.

συνιδῶν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς  
Сделавшийся осмотрительный он пришёл к дому Марии матери

Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὓς ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ  
Иоанна прозываемого Марка, где они были достаточные собравшиеся и

προσευχόμενοι. 13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν  
молящиеся. Постучавшегося же его [в] дверь ворót подошла

παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη· 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου  
служанка послушать именем Рода; и узнавшая голос Петра

ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι  
от радости не открыла ворота, вбежавшая же сообщила стоять

τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνη. ἡ  
Петра перед воротами. Они же к ней сказали, Бредишь. Она

δὲ διίσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. 16 ὁ  
же настаивала так иметься. Они же говорили, Ангел есть его.

δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17  
Же Пётр оставался стучащий; открывшие же они увидели его и изумились.

κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος αὐτὸν  
Махнувший же им рукой молчать он рассказал им как Господь его

ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς  
вывел из тюрьмы, он сказал, Сообщите Иакову и

ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ  
братьям это. И вышедший он пошёл в другое место. Случившегося же

ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος  
дня было потрясение не небольшое в воинах, что тогда Пётр

ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών ἀνακρίνας τοὺς  
оказался. Ирод же искавший его и не нашедший осудивший

φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς  
тюремщиков приказал быть уведёнными, и сошедший из Иудеи в

Καيسάρειαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις·  
Кесарию пребывал. Он был же разъяряющийся [на] тирян и [на] сидонян;

ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ  
единодушно же они присутствовали к нему, и убедившие Власта которого над  
τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἤτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν  
спальной царя они просили мир, из-за кормиться их

χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. 21 τακτῇ δὲ ἡμέρα ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος  
страну от царской. [В] урочный же день Ирод надевший

ἑσθήτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς· 22  
одежду царскую и севший на возвышении ораторствовал к ним;

ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ  
же народ выкрикивал, Бога голос а не человека. Тотчас же

ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ,  
ударил его ангел Господа за которое не дал он славу Богу,

καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ  
и сделавшийся червивый он испустил дух. Же слово Бога

ἤϋξανεν καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς  
росло и умножалось. Варнава же и Савл возвратились в

Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν  
Иерусалим исполнившие служение, забравшие с [собой] Иоанна

ἐπικληθέντα Μάρκον.

прозванного Марка.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

13

Деяния

Апостолов

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι  
Были же в Антиохии по сущей церкви пророки и учителя

ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος,  
Варнава и Симеон называемый Нигер, и Лукий Киренец,

Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος. 2  
Манаин Ирода тетрарха приёмный брат и Савл.

λειτουρούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεύοντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ  
Служащих же их Господу и постящихся сказал Дух

ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ  
Святой, Отделите же Мне Варнаву и Савла на дело [на] которое

προσκέκλημαι αὐτούς. 3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες  
Я призвал их. Тогда выдержавшие пост и помолившиеся и возложившие

τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν. 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἀγίου  
руки [на] них они отпустили. Они ведь итак высланные Святым

πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 καὶ  
Духом сошли в Селевкию, оттуда отплыли на Кипр, и

γενόμενοι ἐν Σαλαμίῃ κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
сделавшиеся в Саламине возвещали слово Бога в синагогах

τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. 6 διελθόντες δὲ ὅλην  
Иудеев; имели же и Иоанна помощника. Прошедшие же [через] весь

τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὔρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον  
остров до Пафа они нашли мужа некоего мага лжеπροорока Иудея

ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ, 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ,  
которому имя Вариисус, который был с проконсулом Сергием Павлом,

ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν  
человеком разумным. Этот подзававший Варнаву и Савла доискался

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,  
услышать слово Бога; противостоял же им Элима маг,

οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον  
так ведь переводится имя его, ищущий развратить проконсула

ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἀγίου  
от веры. Савл же, и Павел, наполненный Духом Святым

ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν, ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης  
впившийся глазами в него сказал, О полный всякой хитрости и всякого  
ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση  
мошенничества, сын дьявола, враг всякой праведности, [разве] не прекратишь  
διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεῖρ  
развращающий пути Господа прямые? И теперь вот рука  
κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.  
Господа на тебя, и будешь слепой не видящий солнце до срока.  
παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλύς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει  
Тотчас пал на него мрак и тьма, и вертящийся он искал  
χειραγωγούς. 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν  
поводырей. Тогда увидевший проконсул случившееся поверил  
ἐκπλησόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου. 13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου  
поражающийся на учение Господа. Отъехавшие же от Пафа  
οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ  
которые вокруг Павла пришли в Пергу Памфилии; Иоанн же  
ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες  
удалившийся от них возвратился в Иерусалим. Они же прошедшие  
ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ [εἰσε]λθόντες  
от Пергии прибыли в Антиохию [в] Писидию, и вошедшие

εἰς τὴν συναγωγὴν τῆς ἡμέρας τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 μετὰ δὲ τὴν  
в синагогу [в] день суббот сели. После же

ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς  
чтения Закона и Пророков послали архисинагоги к

αὐτοὺς λέγοντες, ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος  
ним говорящие, Мужья братья, если какое-нибудь есть в вас слово

παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας  
увещевания к народу, говорите. Вставший же Павел и махнувший

τῆς χειρὸς εἶπεν· ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17  
рукой сказал; Мужья Израильтяне и боящиеся Бога, послушайте.

ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν  
Бог народа этого Израиля выбрал отцов наших, и

λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ  
народ возвысил в поселении в земле Египта, и с рукой высокой

ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσσαρεκονταετῆ χρόνον  
вывел их из неѐ, и приблизительно [на] сорокалетнее время

ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 καὶ καθελῶν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ  
принѐс пищу им в пустыне, и низвергнувший народов семь в земле

Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν 20 ὡς ἔτεσιν  
Ханаан дал в наследство землю их приблизительно [на] лет

τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ  
четыреста и пятьдесят. И после этого Он дал судей до Самуила  
[τοῦ] προφήτου. 21 κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς  
προрока. И оттуда они попросили царя, и дал им Бог  
τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα. 22 καὶ  
Саула сына Киса, мужа из племени Вениамина, [на] лет сорок. И  
μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυῖδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ  
переставивший его воздвиг Давида им в царя, [для] которого и  
εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυῖδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν  
сказал засвидетельствовавший, Я нашёл Давида [сына] Иессея, мужа по  
καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς  
сердцу Моему, который сделает все желания Мои. Этого Бог  
ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24  
от семени по обещанию привёл Израилю спасителя Иисуса,  
προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα  
предвозвестившего Иоанна перед лицом входа его крещение  
μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον,  
покаяния всему народу Израиля. Как же исполнял Иоанн бег,  
ἔλεγεν, Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ  
говорил, Что меня предполагаете быть? Не есть я; но вот приходит после меня

οὐ οὐκ εἰμί ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι. 26 ἄνδρες  
Которого не я есть достоин обувь ног развязать. Мужи

ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν  
братья, сыновья́ рода Авраама и которые в вас боящиеся Бога, нам

ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν  
слово спасения этого было отослано. Ведь обитающие в

Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν  
Иерусалиме и начальники их Этого не узнавшие и голоса́

προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,  
προφетов по всякой субботе читаемые осудившие исполнили,

28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἤτήσαντο Πιλάτον  
и никакую причину смерти нашедшие они потребовали [y] Пилата

ἀναιρεθῆναι αὐτόν· 29 ὥς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ  
[чтобы] быть казнённым Его; как же они закончили всё о Нём

γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. 30 ὁ δὲ θεὸς  
написанное, снявшие с дерева положили в гробнице. Же Бог

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 31 ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους  
воскресил Его из мёртвых; Который был сделан видим на дни весьма многие

τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν  
взошедшим с Ним от Галилеи в Иерусалим, которые теперь есть

μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν  
свидетели Его к народу. И мы вам благовозвещаем которое

πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 ὅτι ταύτην ὁ θεὸς  
к отцам обещание осуществившееся, что это Бог

ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ  
выполнил детям их нам воздвигнувший Иисуса, как и в

ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά  
псалме написано втором, Сын Мой есть Ты, Я сегодня породил

σε. 34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς  
Тебя. Что же Он воскресил Его из мёртвых уже не готовящегося возвращаться в

διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 35  
уничтожение, так Он сказал что дам вам святое Давида верное.

διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὀσιόν σου ἰδεῖν  
Потому что и в другом говорит, Не дашь благочестивого твоего увидеть

διαφθοράν. 36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεῖ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ  
уничтожение. Давид то ведь [в] собственном поколении послуживший Бога

βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν  
воле почил и был прибавлен к отцам его и увидел

διαφθοράν, 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 γνωστὸν  
уничтожение, Которого же Бог воскресил не увидел уничтожение. Известное

οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν  
итак пусть будет вам, мужи братья, что через Этого вам прощение грехов

καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ  
возвещается, и от всего [от] которого не смогли вы в Законе

Μωϋσέως δικαιωθῆναι 39 ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται.

Моисея быть оправданными в Этом всякий верящий признается праведный.

40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις, 41 Ἴδετε, οἱ  
Смотрите итак не [чтобы] пришло сказанное в Пророках, Увидьте,

καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ  
спесивцы, и удивитесь и исчезните, потому что дело делаю Я

ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις  
в дни ваши, дело которое нет не поверите если кто-либо

ἐκδιηγῆται ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξύ  
будет рассказывать вам. Выходящих же их они просили в между тем

σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθείσης δὲ τῆς  
субботу быть произнесёнными им слова́ эти. Распущенной же

συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων  
синагоги последовали многие [из] Иудеев и [из] почитающих [Бога]

προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβῶ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς  
прозелитов [за] Павлом и Варнавой, которые произносящие к ним

ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ  
убеждали их оставаться при благодати Бога. Же [в] приходящую

σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου. 45  
субботу почти весь город был собран услышать слово Господа.

ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον  
Увидевшие же Иудеи толпы были исполнены ревностью и говорили против

τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. 46 παρρησιασάμενοί τε ὁ  
Павлом произносимое хулящие. Уверенно высказавшиеся

Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον  
Павел и Варнава сказали, Вам было необходимо сначала

λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ  
быть произнесённым слово Бога; так как отталкиваете его и не

ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ  
достойных судите себя самих вечной жизни, вот поворачиваемся к

ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς  
язычникам. Так ведь приказал нам Господь, Я положил Тебя для света

ἔθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 48  
язычников быть Тебя для спасения до последнего [места] земли'.

ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ  
Слушающие же язычники радовались и славили слово Господа, и

ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· 49 διεφέρετο δὲ ὁ  
поверили сколько были намечены в жизнь вечную; разносилось же

λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς  
слово Гóспода через всю страну. Же Иудеи подстрекнули

σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ  
почитающих [Бога] женщин видных и первых гóрода и

ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς  
подняли преследование на Павла и Варнаву, и выбросили их

ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν  
от пределов их. Они же стряхнувшие пыль ног

ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, 52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ  
на них пришли в Иконию, ученики исполнялись радостью и

πνεύματος ἁγίου.

Духом Святым.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

Деяния

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Апостолов

14

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν  
Случилось же в Иконию таким же образом войти их в

συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε  
 синагогу Иудеев и произнести так что поверить Иудеев

καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ  
 и Эллинов многое множество. Же неубедившиеся Иудеи подняли и

ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 ἰκανὸν μὲν  
 озлобили ду́ши язычников против братьев. Достаточное ведь

οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ  
 итак время они провели уверенно высказывающиеся при Господе

μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, δίδοντι σημεῖα καὶ  
 свидетельствующем при слове благодати Его, дающем знамения и

τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς  
 чудеса делаться из-за рук их. Раскололось же множество

πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5  
 города, и одни были с Иудеями другие же с апостолами.

ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν  
 Как же случилось стремление язычников и Иудеев с начальниками

αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 συνιδόντες κατέφυγον  
 их оскорбить и побить камнями их, сделавшиеся осмотрительные они убежали

εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, 7  
 в города́ Ликаонии Листру и Дерву и окрестность,

κάκεϊ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. 8 Καί τις ἀνήρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς  
и там благовозвещающие были. И некий мужчина немощный в Листрах

ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.  
ногами сидел, хромой от утробы матери его, который никогда пошёл.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ  
Этот услышал Павла говорящего; который влившийся глазами [в] него и

ιδῶν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι 10 εἶπεν μεγάλης φωνῆς, Ἄνάστηθι  
увидевший что имеет веру быть спасённым сказал громким голосом, Встань

ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει. 11 οἱ τε ὄχλοι  
на но́ги твои прямой. И он вскочил и ходил. То́лпы

ιδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστῶν  
увидевшие которое сделал Павел подняли голос их По-ликаонски

λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς· 12 ἐκάλουν τε  
говорящие, Боги уподобленные людям сошли к нам; называли

τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ  
Варнаву Зевсом, же Павла Гермесом, так как он был

ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς  
водительствующий слова. Же жрец Зевса сущего перед

πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις  
городом быков и венки к воротам принёсший с толпами

ἤθελεν θύειν. 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος,  
желал закалатъ жертву. Услышавшие же апостолы Варнава и Павел,  
διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κρίζοντες 15 καὶ  
разорвавшие одежды их выпрыгнули в толпу, кричащие и  
λέγοντες, Ὁ ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν  
говорящие, Мужи, что это делаете? И мы подобные есть вам  
ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ  
люди, благовозвещающие вам от этих суетных обращаться к  
θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν  
Богу живущему Который сделал небо и землю и море  
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν  
и всё в них; который в прошедших поколениях позволил  
πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· 17 καίτοι οὐκ  
всем народам идти путями их; хотя не  
ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς  
чуждого свидетельству Его Он оставил делающий добро, с неба вам дожди дающий  
καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας  
и сроки плодоносные, наполняющий пищей и весельем сердца  
ὑμῶν. 18 καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ  
ваши. И это говорящие едва они заставили прекратить толпы не

θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι,  
закалатъ жертву им. Пришли же из Антиохии и Икония Иудеи,  
καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς  
и убедившие толпы и побившие камнями Павла волокли вне  
πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκένοι. 20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν  
города, считающие его умереть. Окруживших же учеников  
αὐτὸν ἀναστάς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν  
его вставший он вошёл в город. И [на] следующий день вышел с  
τῷ Βαρναβῆ εἰς Δέρβην. 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ  
Варнавой в Дерву. Евангелизовавшие город тот и  
μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον  
сделавшие учениками достаточных они возвратились в Листру и в Иконий  
καὶ εἰς Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν,  
и в Антиохию, утверждающие души учеников,  
παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ  
увещевающие оставаться в вере, и что через многие тяготы надлежит  
ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ'  
нас войти в Царство Бога. Рукоположившие же им по  
ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ  
церкви пресвитеров помолившиеся с постами они предложили их

κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς  
Господу в Которого они поверили. И прошедшие Писидию они пришли в

τὴν Παμφυλίαν, 25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς  
Памфилию, и произнёсшие в Перге слово сошли в

Ἄττάλειαν. 26 κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν  
Атталию. И оттуда отплыли в Антиохию, откуда они были

παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27  
переданы [по] благодати Бога на дело которое они исполнили.

παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα  
Прибывшие же и собравшие церковь они возвещали сколько

ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἦνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28  
сделал Бог с ними и что Он открыл язычникам дверь веры.

διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.  
Они проводили же время не небольшое с учениками.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

Деяния

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Апостолов

15

1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι  
И некоторые сошедшие от Иудеи учили братьев что

Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

Если не будете обрезаны [по] обычаю Моисея, не можете быть спасёнными.

2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ

Случившегося же столкновения и спора не небольшого [у] Павла и

Βαρναβᾶ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ

Варнавы к ним они определили восходить Павлу и Варнаве и

τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς

некоторым другим из них к апостолам и пресвитерам в

Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες

Иерусалим по вопросу этому. Которые ведь итак посланные вперёд

ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν

церковью проходили [через] Финикию и Самарию

ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην

рассказывающие [об] обращении язычников, и делали радость великую

πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ

всем братьям. Прибывшие же в Иерусалим они были приняты от

τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε

церкви и апостолов и пресвитеров, они возвестили

ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς

сколько Бог сделал с ними. Восстали же некоторые из

αίρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν  
направления фарисеев поверившие, говорящие что надлежит обрезать

αὐτούς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. 6 Συνήχθησάν τε οἱ  
их приказывать соблюдать Закон Моисея. Были собраны

ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. 7 πολλῆς  
апостолы и пресвитеры [чтобы] увидеть о слове этом. Многого

δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴνδρες ἀδελφοί,  
же спора случившегося вставший Пётр сказал к ним, Мужичья братья,

ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ  
вы знаете что от дней древних в вас выбрал Бог через

στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι·  
уста мои услышать язычников слово благовестия и поверить;

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ  
и Сердцеведец Бог засвидетельствовал им давший Духа

ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν, 9 καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν,  
Святого как и нам, и ничто сделал различие между нами и ими,

τῇ πίστει καθάρσας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν  
верой очистивший сердца их. Теперь итак что испытываете

θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες  
Бога, возложить ярмо на шею учеников которого и не отцы

ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι· 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου  
наши и не мы смогли понести? Но через благодать Господа

Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν δὲ  
Иисуса верим быть спасёнными по которому образу и те. Замолчало же

πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα  
всё множество, и они слушали Варнаву и Павла рассказывающих сколько

ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ  
сделал Бог знамения и чудеса в язычниках через них. После

δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ  
же замолчать их ответил Иаков говорящий, Мужья братья, послушайте

μου. 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ  
меня. Симеон рассказал как сначала Бог присмотрел взять из

ἔθνων λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν  
язычников народ [для] имени Его. И этому согласуются слова

προφητῶν, καθὼς γέγραπται, 16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω  
пророков, как написано, После этого возвращусь и воссоздам

τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω  
скинию Давида упавшую, и разрушенное её воссоздам

καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν  
и выпрямлю её, чтобы взыскали остальные

ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα  
[из] людей Г<sup>о</sup>спода, и все народы на которых названо имя

μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα 18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. 19  
Моё на них, говорит Господь творящий это известное от в<sup>е</sup>ка.

διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ  
Потому я сужу не осаждать которых от язычников обращающихся к

τὸν θεόν, 20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων  
Богу, но написать послание им удерживаться [от] осквернений

τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος· 21  
[от] идолов и блуда и [от] задушенного и кр<sup>о</sup>ви;

Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει  
Моисей ведь из поколений древних по городу возвещающих его имеет

ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. 22 Τότε  
в синагогах по всякой субботе читаемый. Тогда

ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ  
показалось апостолам и пресвитерам со всей церковью

ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ  
выбранных мужей из них послать в Антиохию с Павлом и

Βαρναβῶν, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν  
Варнавой, Иуду называемого Варсаввой и Силу, мужей ведущих в

τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ  
братьях, написавшие через руку их, Апостолы и

πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν  
пресвитеры братья по Антиохии и Сирии и Киликии

ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ  
братьям из язычников радоваться. Так как мы услышали что некоторые из

ἡμῶν [ἐξεληθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν,  
нас вышедшие взбудоражили вас словами разлаживающие д<sup>у</sup>ши ваши,

οἷς οὐ διεστείλαμεθα, 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν  
которым не дали распоряжений мы, показалось нам сделавшимся единодушно

ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβ  
выбранным мужей послать к вам с любимыми нашими Варнавой

καὶ Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ  
и Павлом, людьми предавшими д<sup>у</sup>ши их за

ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ  
имя Господа нашего Иисуса Христа. Мы отправили итак Иуду и

Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ  
Силу, и их через слово сообщающих то же. Показалось ведь

τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν  
Духу Святому и нам ничто больше класть на вас тяжесть кроме

τούτων τῶν ἐπάναγκες, 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ  
этих необходимых, удерживаться [от] жертв идолам и крῶνι и

πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ  
[от] задушенных [животных] и блуда; из которых сохраняющие себя самих хорошо

πράξετε. Ἔρρωσθε. 30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς  
будете делать. Будьте здоровы. Которые ведь итак отпущенные сошли в

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν· 31  
Антиохию, и собравшие множество подали послание;

ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ  
прочитавшие же они обрадовались на утешение. Иуда и Сила, и

αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς καὶ  
они пророки сущие, через слово многое утешили братьев и

ἐπεστήριξαν· 33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν  
утвердили; сделавшие же время они были отпущены с миром от

ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. 34 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς  
братьев к пославшим их. Павел же и Варнава

διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων  
прибывали в Антиохии учащие и благовозвещающие с и другими

πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου. 36 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν πρὸς  
многими слово Господа. После же некоторых дней сказал к

Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς  
Варнаве Павел, Возвратившиеся поэтому давайте присмотрим [за] братьями

κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγοίλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς  
по городу всякому в которых мы возвестили слово Господа, как

ἔχουσιν. 37 Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν  
имеются. Варнава же хотел забрать и Иоанна

καλούμενον Μᾶρκον· 38 Παῦλος δὲ ἤξιον τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν  
называемого Марка; Павел же считал должным отступившего от них

ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν  
от Памфилии и не пришедшего с ними в дело не забирать

τοῦτον. 39 ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ'  
этого. Случилось же обострение так что быть отделёнными их от

ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.  
друг друга, Варнаву забравшего Марка отплыть на Кипр.

40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου  
Павел же выбравший Силу вышел переданный благодати Господа

ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν, 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν  
от братьев, он проходил же Сирию и Киликию

ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

утверждающий церкви.

Деяния

Апостолов

**1** Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν  
 Он дошел же и в Дерву и в Листру. И вот ученик некий был  
 ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἑλλήνος, **2**  
 там именем Тимофей, сын женщины Иудейки верной отца же Эллина,  
 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. **3** τοῦτον  
 который был свидетельствуем от в Листрах и Иконии братьев. Этого  
 ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς  
 пожелал Павел с ним уйти, и взявший обрезал его из-за  
 Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι  
 Иудеев сущих в местах тех, они знали ведь все что  
 Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. **4** ὥς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις,  
 Эллин отец его пребывал. Как же они проходили города,  
 παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν  
 они передавали им сохранять указания постановленные от  
 ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. **5** αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι  
 апостолов и пресвитеров [которых] в Иерусалиме. Ведь итак церкви

ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν. 6 Διῆλθον  
укреплялись [в] вере и изобилиовали числом каждый день. Они прошли

δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου  
же Фригию и [через] Галатийскую страну, не допущенные Святым

πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ· 7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν  
Духом произнести слово в Азии; пошедшие же по Мисии

ἐπέιραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα  
они пытались в Вифинию отправиться, и не позволил им Дух

Ἰησοῦ· 8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα  
Иисуса; прошедшие же Мисию они сошли в Троаду. И видение

διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὥφθη, ἀνὴρ Μακεδῶν τις ἦν  
через ночь Павлу было сделано видимо, муж Македонец некий был

ἑστῶς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδониαν  
стоящий и просящий его и говорящий, Перешедший в Македонию

βοήθησον ἡμῖν. 10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς  
помоги нам. Как же видение он увидел, тотчас мы искали выйти в

Μακεδониαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελισασθαι  
Македонию, соображающие что призвал нас Бог благовозвестить

αὐτούς. 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην,  
им. Отъехавшие же от Троады мы устремились прямо на Самофраку,

τῆ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν, 12 κάκειθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις  
 же [в] наступающий [день] в Новый Город, и оттуда в Филиппы, тот, который  
 ἐστὶν πρώτη[ς] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἤμεν δὲ ἐν ταύτῃ  
 есть первого предела Македонии город, колония. Мы были же в этом  
 τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων  
 городе проводящие дни некоторые. Же [в] день суббот  
 ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ  
 мы вышли вне ворот у реки где мы считали молитву быть, и  
 καθίσαντες ἐλάλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. 14 καὶ τις γυνὴ  
 севшие мы говорили [с] сошедшимися женщинами. И некая женщина  
 ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν,  
 именем Лидия, торговка пурпуром города Фиатир почитающая Бога, слушала,  
 ἣς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ  
 которой Господь раскрыл сердце удерживаться произносимым  
 Παύλου. 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα,  
 Павлом. Как же она была крещена и дом её, она попросила говорящая,  
 Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου  
 Если вы рассудили меня верную Господу быть, вошедшие в дом мой  
 μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν  
 оставайтесь; и она переселила нас. Случилось же отправляющихся нас на

προσευχὴν παιδίσκητινὰ ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἣτις  
молитву служанку какую имеющую духа Пифона встретиться нам, ту, которая

ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη  
заработок многих доставляла господам её предсказывающая. Эта

κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι  
следующая [за] Павлом и нами кричала говорящая, Эти люди

δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν  
рабы Бога Высочайшего есть, которые возвещают вам путь

σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. Διαπονηθεὶς δὲ  
спасения. Это же она делала на многих днях. Раздосадованный же

Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι  
Павел и обратившийся [к] духу сказал, Приказываю тебе в имени

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19  
Иисуса Христа выйти от неё; и он вышел [в самый] этот час.

ιδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν  
Увидевшие же господά её что вышла надежда заработка их

ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ  
взавшие Павла и Силу притащили на рыночную площадь к

τοὺς ἄρχοντας, 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν,  
начальникам, и подведшие их [к] начальникам охраны сказали,

Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, 21

Эти люди взбудораживают наш город Иудеи пребывающие,

καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ

и возвещают обычаи которые не позволяется нам перенимать и не

ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν. 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ

делать Римским [гражданам] сущим. И восстала толпа против них, и

στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίξειν, 23

начальники охраны сорвавшие их одежды приказывали бить палками,

πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ

многие наложившие им удары бросили в тюрьму, приказавшие

δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· 24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην

сторожу тюрьмы' неколебимо стеречь их; который приказание таковое

λαβὼν ἔβαλεν αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας

получивший бросил их во внутреннюю тюрьму и ноги

ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον. 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ

закрепил их в дерево. По же полночи Павел и

Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν, ἐπήκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι· 26

Сила молящиеся воспевали Бога, слушали же их узники;

ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια

внезапно же землетрясение сделалось великое так, что быть поколебленными основания

τοῦ δεσμωτηρίου, ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ  
тюремь,<sup>1</sup> открылись же тотчас двѣри все, и всех

δεσμὰ ἀνέθη. 27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν  
узы были сняты. Бессонный же сделавшийся сторож тюрьмы<sup>1</sup> и увидевший

ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν  
открытые двѣри<sup>1</sup> тюрьмы,<sup>1</sup> выхватывающий меч готовился

ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. 28 ἐφώνησεν δὲ  
самого себя убивать, считающий выбежать узников. Закричал же

μεγάλῃ φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες  
громким голосом Павел говорящий, Ничто сделай тебе самому злое, все

γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος  
ведь мы есть здесь. Попросивший же свет он вскочил, и трепетен

γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλ, 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς  
сделавшийся припал [к] Павлу и Силе, и проведший их

ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; 31 οἱ δὲ εἶπαν,  
вон сказал, Господа, что мне надлежит делать чтобы я был спасён? Они же сказали,

Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 καὶ  
Поверь в Господа Иисуса, и будешь спасён ты и дом твой. И

ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.  
они произнесли ему слово Господа со всеми в доме его.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν

И забравший их в тот час ночью он вымыл от

πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα, 34

ударов, и крещён он и его все тотчас,

ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο

возведший их в дом предложил стол, и возликовал

πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ

всем домом поверивший Богу. Дня же случившегося послали

στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἐπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους

начальники охраны ликторов говорящие, Отпусти людей

ἐκείνους. 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν

тех. Сообщил же сторож тюрьмы слова эти к

Παῦλον, ὅτι Ἐπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν

Павлу, что Послали начальники охраны чтобы вы были освобождены; теперь

οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτοὺς,

итак вышедшие идите в мире. Же Павел сказал к ним,

Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας,

Побившие нас принародно неосуждённых, людей римских пребывающих,

ἔβαλαν εἰς φυλακὴν· καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ

они бросили в тюрьму; и теперь тайно нас изгоняют? Нет ведь, но

ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς  
 пришедшие сами нас пусть выведут. Сообщили же начальникам охраны  
 οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί  
 ликторы слова́ эти. Они устрашились же услышавшие что римляне  
 εἰσιν, 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων  
 они есть, и пришедшие они умолили их, и выведшие просили  
 ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς  
 пойти от гóрода. Вышедшие же от тюрьмы́ они вошли к  
 τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.  
 Лидии, и увидевшие они утешили братьев и вышли.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

17

Деяния

Апостолов

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς  
 Прошедшие же [через] Амфиполь и [через] Аполлонию они пришли в  
 Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς  
 Фессалонику, где была синагога Иудеев. По же обыкновению  
 τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς  
 Павла он вошёл к ним и по субботам трём он поговорил им

ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν  
о писаниях, раскрывающий и предлагающий что Христа

ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ  
надлежало претерпеть страдания и воскреснуть из мёртвых, и что Этот есть

Χριστός, [ὁ] Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν  
Христос, Иисус, Которого я возвещаю вам. И некоторые из них

ἐπίσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλ, τῶν τε  
были убеждены и были взяты в долю Павлу и Силе,

σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ  
[из] почитающих [Бога] Эллинов множество многое [из] женщин первых не

ὀλίγοι. 5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων  
немногие. Приревновавшие же Иудеи и подобравшие [из] площадных

ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὄχλοποίησαντες ἐθорύβουν τὴν πόλιν, καὶ  
людей некоторых злых и собравшие толпу беспокоили город, и

ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν  
приставшие [к] дому Иасона искали их [чтобы] вывести вперёд в

δῆμον. 6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ  
народ. Не нашедшие же их они волокли Иасона и некоторых братьев к

τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες  
градоначальникам, кричащие что Которые обитаемую [землю] поднявшие восстать

ο἗τοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7 ο἗ς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ ο἗τοι πάντες  
эти и здесь присутствуют, которых принял Иасон; и эти все

ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσοуси, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι  
против указов Кесаря делают, царя другого говорящие быть

Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας  
Иисуса. Они взбудоражили же толпу и градоначальников слушающих

ταῦτα, 9 καὶ λαβόντες τὸ ἰκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν  
это, и взявшие достаточное от Иасона и остальных

ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε  
они освободили их. Же братья тотчас через ночь выслали

Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν  
Павла и Силу в Верю, которые прибывшие в синагогу

τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν. 11 ο἗τοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ,  
Иудеев пошли. Эти же были благороднейшие в Фессалониках,

οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, καθ' ἡμέραν  
которые приняли слово со всем воодушевлением, каждый день

ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὔτως. 12 πολλοὶ μὲν οὔν ἐξ  
обсуждающие Писания ли имеется это так. Многие ведь итак из

αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσημῶνων καὶ  
них поверили, и [из] эллинских женщин видных и

ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὅς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης  
[из] мужчин не немногие. Как же узнали которые от Фессалоники

Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ  
Иудеи что и в Верии было возвещено Павлом слово

θεοῦ, ἦλθον κάκεῖ σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους. 14 εὐθέως δὲ  
Бога, они пришли и туда колеблющие и будоражащие толпы. Тотчас же

τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν·  
тогда Павла отослали братья идти пока к морю;

ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν  
остались Сила и Тимофей там. Же доставляющие

Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ  
Павла они провели до Афин, и получившие приказания к Силе и

τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν. 16 Ἐν δὲ  
Тимофею чтобы как наискорейше они пришли к ним они вышли. В же

ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ  
Афинах ожидающего их Павла, обострялся дух его

ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν  
в нём видящего сверхидольский сущий город. Он рассуждал итак

ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ  
в синагоге [с] Иудеями и [с] почитающими [Бога] и на

ἀγορὴν κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 τινὲς  
рыночной площади по всякому дню к случающимся. Некоторые

δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ  
же и [из] эпикурейских и [из] стоических философов сталкивались [с] ним, и

τινὲς ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ,  
некоторые говорили, Что желал [бы] пустослов этот говорить? Другие же,

Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγελεῦς εἶναι ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν  
Чужестранных божеств кажется провозвестник быть; потому что Иисуса и

ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον  
воскресение он возвещал. Взывшие его на Аресов Холм

ἤγαγον, λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ  
повели, говорящие, Можем узнать какое новое это тобой

λαλουμένη διδαχὴ; 20 ξενίζοντα γὰρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·  
произносимое учение? Удивляющее ведь что-то вносишь в слух наш;

βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ  
желаем итак знать что желает это быть. Афиняне же все и

ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠὲ κἀκαίρου ἢ λέγειν τι ἢ  
поселяющиеся чужестранцы на ничто другого тратили время чем говорить что-нибудь или

ἀκούειν τι καινότερον. 22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου  
слушать что-нибудь новейшее. Ставший же Павел в середине Аресова

Πάγου ἔφη, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς  
Холма сказал, Мужи Афиняне, по всему как весьма религиозных вас

θεωρῶ· 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὔρον καὶ  
вижу; проходящий ведь и осматривающий святыни ваши нашёл и

βωμὸν ἐν ᾧ ἐπευέγραπτο, ἄγνωστῷ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες  
алтарь на котором было написано, Неизвестному Богу. Которое итак не знающие

εὔσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ  
почитаете, это я возвещаю вам. Бог сделавший мир и

πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν  
всё в нём, Этот неба и земли пребывающий Господь не в

χειροποίητοις ναοῖς κατοικεῖ 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται  
рукотворных храмах обитает и не руками человеческими обслуживается

προσδεόμενός τις, αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοήν καὶ τὰ πάντα·  
нуждающийся ещё [в] чём-либо, Сам дающий всему жизнь и дыхание и всё;

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς  
Он сделал из одного всякий народ людей обитать на всём

προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς  
лице земли, Он определивший назначенные сроки и

ὄροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 27 ζητεῖν τὸν θεὸν εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν  
пределы обитания их, искать Бога если то нащупают

αὐτὸν καὶ εὕροεν, καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν  
Его и найдут, и конечно не вдали от одного каждого [из] нас

ὑπάρχοντα. 28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ  
пробывающего. В Нем ведь живём и движемся и мы есть, как и

τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. 29  
некоторые по вас поэтов сказали, Которого ведь и род мы есть.

γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσοῦ ἢ ἀργύρου  
Род итак пребывающие Бога не имеем долг считать золоту или серебру

ἢ λίθου, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι  
или камню, начертанию ремесла и замысла человека, божественное быть

ὅμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν  
подобное. Ведь итак времена незнания обзревший Бог теперь

παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν, 31 καθότι ἔστησεν  
приказывает людям всех повсюду каяться, так как Он поставил

ἡμέραν ἐν ἣ ἔμελλεν κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν  
день в который Он готовится судить обитаемую [землю] в праведности в

ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ  
Муже [в] Котором Он определил, веру предоставивший всем воскресивший Его из

νεκρῶν. 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ  
мёртвых. Услышавшие же [о] воскресении мёртвых одни издевались, другие же

εἶπαν, Ἄκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν  
сказали, Будем слушать тебя об этом и опять. Так Павел вышел

ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν  
из середины их. Некоторые же люди прильнувшие [к] нему поверили, в

οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἄρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι  
которых и Дионисий Ареопagit и женщина именем Дамарис и другие

σὺν αὐτοῖς.

с ними.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

18

Деяния

Апостолов

1 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 καὶ  
После этого удалившийся из Афин он пришёл в Коринф. И

εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως  
нашедший некоего Иудея именем Акилу, Понтийца родом, недавно

ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ  
пришедшего от Италии и Прискиллу женщину его из-за

διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης,  
приказать Клавдия удаляться всех Иудеев от Рима,

προσῆλθεν αὐτοῖς, 3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενον παρ' αὐτοῖς

подошёл к ним, и через одинаковость ремесла быть оставался у них

καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῆ τέχνη. 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ

и работал; были ведь изготовители палаток ремеслом. Он рассуждал же в

συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας. 5 Ὡς

синагоге по всякой субботе, убеждал Иудеев и Эллинов. Как

δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνέιχετο τῷ

же сошли от Македонии Сила и Тимофей, охватывался

λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν, Ἰησοῦν. 6

словом Павел, свидетельствующий иудеям быть Христа, Иисуса.

ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια

Противящихся же их и хулящих отряхнувший одежды

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ·

он сказал к ним, кровь ваша на голову вашу; чистый я;

ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν

от ныне к язычникам пойду. И перешедший оттуда он вошёл

εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία

в дом некоего именем Тития Иуста почитающего Бога, которого дом

ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυναγωγὸς ἐπίστευσεν

был граничащий с синагогой. Крисп же архисинагог поверил

τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες

Господу со всем домом его, и многие [из] коринфян слышашие

ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ

верили и были крещаемы. Сказал же Господь в ночи́ через видение

Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης, 10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ

Павлу, Не бойся, но говори и не замолчи, потому что Я есть с

σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί

тобой и никто навалится на тебя [чтобы] причинить зло тебе, потому что народ есть

μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ

[у] Меня многих в городе этом. Он сел же [на] год и месяцев шесть

διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος

уча в них слову Бога. Галлиона же проконсула сущего

τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ

Ахаии восстали единодушно Иудеи [против] Павла и

ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπέιθει

повели его к судилищу, говорящие что Вопреки Закону разубеждает

οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου

этот людей почитать Бога. Готовящегося же Павла

ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν

открывать уста сказал Галлион к иудеям, Если ведь была

ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον  
несправедливость какая-нибудь или мошенничество злое, ο иудеи, по слову

ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν· 15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων  
я выдержал бы вас; если же поиски есть о слове и именах

καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι  
и Законе по вам, посмотрите сами; судья я [в] этом не хочу

εἶναι. 16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες  
быть. И он отогнал их от судилища. Взывшие же все

Σωσθένην τὸν ἀρχισυναγωγὸν ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν  
Сосфена архисинагога били перед судилищем; и ничто

τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν. 18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας  
[из] этого Галлиона заботило. Же Павел ещё оставшийся [на] дни

ἰκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ  
достаточные с братьями простившийся отплывал в Сирию, и с ним

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ  
Прискилла и Акила, остригший в Кенхреях голову, он имел ведь

εὐχήν. 19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κάκεινους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ  
обет. Они дошли же в Ефес, и тех он оставил тут, сам же

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. 20 ἐρωτῶντων δὲ  
вошедший в синагогу он поговорил [с] иудеями. Просивших же

αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν, 21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος  
их на большее время остаться не согласился он, но простившийся

καὶ εἰπὼν, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη  
и сказавший, Опять возвращусь к вам Бога желающего, был возведён

ἀπὸ τῆς Ἐφέσου· 22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβάς καὶ  
от Ефеса; и сошедший в Кесарию, взошедший и

ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, 23 καὶ ποιήσας  
поприветствовавший церковь, сошёл в Антиохию, и сделавший

χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ  
время какое-то вышел, проходящий по порядку [через] Галатийскую страну и

Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. 24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς  
Фригию, утверждающий всех учеников. Иудей же некий Аполл

ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἐφεσον,  
именем, Александриец родом, муж речистый, дошёл в Ефес,

δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ  
сильный сущий в Писаниях. Этот был осведомлён [о] пути

κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ  
Господа, и горячащийся духом говорил и учил точно об

τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 οὗτος τε ἤρξατο  
Иисусе, знающий только крещение Иоанна. Этот начал

παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ· ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ  
уверенно высказываться в синагоге; услышавшие же его Прискилла и

Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ  
Акила взяли к себе его и более точно ему изложили путь

θεοῦ]. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ  
Бога. Хотящего же его пройти в Ахаию поощрившие

ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος  
братья написали ученикам принять его; который прибывший

συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος· 28 εὐτόνως γὰρ τοῖς  
сложился много [с] поверившими через благодать; настойчиво ведь

Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν  
Иудеев он разоблачал принародно показывающий через Писания быть

Χριστὸν, Ἰησοῦν.

Христа, Иисуса.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

Деяния

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Апостолов

19

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ  
Случилось же в Аполла быть в Коринфе Павла прошедшего

άνωτερικά μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὔρεῖν τινας μαθητάς, 2  
[через] верхние пределы сойти в Ефес и найти некоторых учеников,

εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς  
он сказал к ним, Ли Духа Святого получили вы поверившие? Они же к

αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 εἶπέν τε, Εἰς τί  
нему, Но и не если Дух Святой есть мы услышали. Он сказал, Во что

οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἶπεν δὲ  
итак вы были крещены? Они же сказали, В Иоанна крещение. Сказал же

Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν  
Павел, Иоанн крестил крещением покаяния, народу говорящий в

ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5  
Приходящего после него чтобы они поверили, это есть в Иисуса.

ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 6 καὶ  
Услышавшие же они были погружены в имя Господа Иисуса; и

ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ'  
возложившего [на] них Павла руки пришёл Дух Святой на

αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτεον. 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες  
них, они говорили [на] языках и они пророчествовали. Были же все

ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα. 8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν  
мужи приблизительно двенадцать. Вошедший же в синагогу

ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ

он уверенно высказывался на месяца три разговаривающий и убеждающий о

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 ὥς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν

Царстве Бога. Как же некоторые отвердевали и не убеждались

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν

злословящие путь перед множеством, отступивший от них

ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

он отделил учеников, каждый день разговаривающий в училище Тиранна.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν

Это же сделалось на года два, так что всех населяющих

Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας. 11

Азию услышать слово Господа, Иудеев и Эллинов.

Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12

Силы не случающиеся Бог делал через руки Павла,

ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ

так что и на болящих были относимы от тела его

σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε

платки или пояса и отступались от них боли,

πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. 13 ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν

духов злых выходить. Приложили руку же некоторые и

περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα  
[из] вокруг ходящих иудейских заклинателей называть над имеющих д<sup>у</sup>хов

τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν  
злых имя Г<sup>о</sup>спода Иисуса говорящие, Заклинаю вас Иисусом

ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως  
Которого Павел возвещает. Были же некоего Скевы иудейского первосвященника

ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν  
семь сыновей это делающие. Ответивший же дух злой сказал

αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες  
им, ведь Иисуса знаю и Павла ведаю, вы же которые

ἐστέ; 16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ  
есть? И наскочивший человек на них в котором был дух

πονηρὸν κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ  
злой осиливший обоих обрёл мощь против них, так что голые и

τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο  
израненные выбежали из д<sup>о</sup>ма того. Это же сделалось

γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ  
известное всем иудеям и эллинам населяющим Ефес, и

ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου  
напал страх на всех них, и возвеличивалось имя Г<sup>о</sup>спода

Ἰησοῦ. 18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἦρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ  
Иисуса. Многие [из] поверивших приходили признающие и

ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα  
сообщающие деяния их. Достаточные же лишнее

πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ  
сделавших снёсшие книги жгли перед всеми; и

συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὔρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20  
они сосчитали цены их и они нашли серебра десятков тысяч пять.

Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν. 21 Ὡς  
Так по владычеству Господа слово росло и усиливалось. Как

δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν  
же исполнилось это, положил Павел в духе прошедший

Μακεδониαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ  
Македонию и Ахаию идти в Иерусалим, сказавший что После

γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν  
сделаться мне там надлежит мне и Рим увидеть. Пославший же в

Μακεδониαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς  
Македонию двух [из] служащих ему, Тимофея и Эраста, он

ἐπέσχευεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον  
получил время на Азию. Случилось же по времени тому

τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὄνοματι,  
волнение не небольшое об этом пути. Димитрий ведь некий именем,

ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς  
серебряных дел мастер, делающий модели храма серебряные Артемиды доставлял

τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ  
ремесленникам не немногий заработок, которых собравший и вокруг

τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν, ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ  
такового работников он сказал, Мужичи, знаете что из этого заработка

εὐπορία ἡμῖν ἐστίν, 26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου  
благополучие нам есть, и видите и слышите что не только Ефеса

ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν  
но почти всей Азии Павел этот убедивший передвинул

ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27  
достаточную толпу, говорящий что не есть боги через руки делающиеся.

οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ  
Не только же этого есть риск нам долю в изобличение прийти, но и

τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερόν εἰς οὐθέν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ  
великой богини Артемиды храм в ничто быть сочтённым, готовится и

καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ  
ниспровергаться величия её, которую вся Азия и

οἰκουμένη σέβεται. 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ  
обитаемая [земля] почитает. Услышавшие же и сделавшиеся полные ярости

ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις  
они кричали говорящие, Велика Артемида Ефесян. И наполнился город

τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες  
смятением, они устремились единодушно в театр захватившие

Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου δὲ  
Гаия и Аристарха Македонян, спутников Павла. Павла же

βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31  
хотящего войти в народ не позволяли ему ученики;

τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν  
некоторые же и [из] азиархов, сущие ему друзья, пославшие к нему

παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι  
просили не дать себя в театр. Другие ведь итак другое что-то

ἔκραζον, ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν  
кричали, было ведь собрание смятенное, и весьма многие не знали

τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν. 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον,  
чего из-за они сошлись. Из же толпы они выдвинули Александра,

προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασεισας τὴν χεῖρα  
предложивших его Иудеев; же Александр махнувший рукой

ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνή  
желал в защиту говорить народу. Узнавшие же что Иудей он есть голос

ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις  
сделался один от всех как на часа два кричащих, Велика Артемида

Ἐφεσίων. 35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι,  
Ефесян. Унявший же секретарь толпу говорит, Мужи Ефесяне,

τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν  
кто ведь есть [из] людей который не знает Ефесян город

νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἄρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36  
смотритель храма сущий великой Артемиды и [статуи] упавшей от Зевса?

ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους  
Неопровержимых итак сущих этих надлежащее есть вас унявшихся

ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν. 37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἀνδρας  
пребывать и ничто опрометчивое делать. Привели вы ведь мужей

τούτους οὔτε ἱεροσόλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. 38 εἰ  
этих и не грабителей храма и не хулящих богиню нашу. Если

μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα  
ведь итак Димитрий и с ним ремесленники имеют к кому-нибудь

λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν  
слово, судебные [разбирательства] ведутся и проконсулы есть; пусть обвиняют

ἀλλήλοις. 39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ  
друг друга. Если же [о] чём-нибудь большем имеете иск, в законном собрании

ἐπιλυθήσεται. 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς  
будет разрешено. И ведь рискуем быть обвиняемыми [в] мятеже о

σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι  
сегодня, никакой причины пребывающей, о которой не сможем отдать

λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν  
отчёт о собрании этом. И это сказавший он отпустил

ἐκκλησίαν.

собрание.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

Деяния

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Апостолов

20

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος τοὺς  
После же прекратиться шум пославший Павел

μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς  
[за] учениками и утешивший, поприветствовавший вышел идти в

Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ  
Македонию. Прошедший же пределы те и утешивший их словом

πολλῶ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς γενομένης  
многим он пришёл в Элладу, сделавший месяца три случившегося

ἐπιβουλῆς αὐτῶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν  
умысла [против] него от Иудеев готовящегося отъезжать в Сирию

ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 συνείπετο δὲ αὐτῶ  
он сделался мнения возвращаться через Македонию. Сопровождал же его

Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ  
Сопатр [сын] Пирра Вериец, [из] фессалоникийцев же Аристарх и

Σεκοῦνδος, καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.  
Секунд, и Гайй Дервянин и Тимофей, Азийцы же Тихик и Трофим.

5 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι· 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν  
Эти же пошедшие вперёд ожидали нас в Троаде; мы же отплыли

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς  
после дней опресноков от Филипп, и пришли к ним в

τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά. 7 Ἐν δὲ τῇ  
Троаду до дней пяти, где мы провели дней семь. В же

μι τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος  
один [день] суббот собравшихся нас преломить хлеб Павел

διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν  
рассуждал [с] ними, готовящийся выходить [на] следующий день, протягивал

λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ  
 слово до полуночи. Были же светильники достаточные в верхней комнате

οὗ ἡμεν συνηγμένοι· 9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ  
 где мы были собранные; сидящий же некий юноша именем Эutih на

τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνῶ βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ  
 окне, уносимый сном глубоким разговаривающего Павла по

πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὑπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ  
 более, унесённый от сна упал с третьего этажа вниз и

ἦρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν  
 был поднят мёртвый. Сошедший же Павел пал на него и обхвативший

εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ  
 сказал, Не беспокойтесь, ведь душа́ его в нём есть. Взошедший же и

κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμίλησας  
 преломивший хлеб и вкусивший на достаточное [время] пообщавшийся

ἄχρι αὐγῆς οὕτως ἐξῆλθεν. 12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ  
 до света так он вышел. Они привели же мальчика живущего, и

παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον  
 они были утешены не умеренно. Мы же пошедшие вперёд на корабль

ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον,  
 отъехали к Ассу, оттуда готовящиеся забирать Павла,

οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. 14 ὡς δὲ  
так ведь распорядившийся он был готовящийся сам идти пешком. Как же

συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἔσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς  
он совпадал [с] нами в Ассе, забравшие его мы пришли в

Μιτυλήνην, 15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν  
Митилину, и оттуда отплывшие [в] наступающий [день] мы дошли

ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἐτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ  
против Хиоса, же [на] другой [день] мы переправились на Самос, же

ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον· 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος  
[на] следующий [день] мы пришли в Милит; рассудил ведь Павел

παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ  
проплыть [мимо] Ефеса, чтобы не случилось ему потратить время в

Ἀσίᾳ, ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἶη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς  
Азии, он спешил ведь если возможно было бы ему [в] день Пятидесятницы

γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα. 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον  
сделаться в Иерусалиме. От же Милита пославший в Ефес

μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς  
он призвал пресвитеров церкви. Как же они прибыли к

αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς  
нему он сказал им, Вы знаете от первого дня от которого

ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, 19

я вступил в Азию как с вами всё время я сделался,

δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ

служащий Господу со всяким смиренномыслием и слезами и

πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὡς

испытаниями [из] произошедших мне в умыслах иудеев; как

οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ

ни [от] чего я отступился [из] приносящих пользу не [чтобы] возвестить вам и

διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ

научить вас принародно и по домам, свидетельствующий иудеям и

Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. 22

эллинам в Бога покаяние и веру в Господа нашего Иисуса.

καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ ἐν

И теперь вот связанный я Духом иду в Иерусалим, в

αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον

мне готовящееся встретиться мне не знающий, однако что Дух Святой

κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.

по городу свидетельствует мне говорящий что узы и тяготы меня ждут.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς

Но [из] никакого расчёта делаю жизнь ценную [во] мне самом как

τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ  
сделать совершенным бег мой и служение которое я получил от

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25  
Господа Иисуса, засвидетельствовать Евангелие благодати Бога.

Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες  
И теперь вот я знаю что уже не увидите лицо моё вы все

ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν· 26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν  
в которых я прошёл возвещающий Царство; потому что свидетельствую вам в

τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων, 27 οὐ  
который сегодня день что чистый я есть от крови всех, не

γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.  
ведь отступился я не [чтобы] возвестить всю волю Бога вам.

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ  
Удерживайте себя и всё стадо, в котором вас Дух

ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν  
Святой положил блюстителей, пасти Церковь Бога, которую

περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγὼ οἶδα ὅτι  
Он приобрёл через кровь собственную. Я знаю что

εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀφίξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ  
будут входить после ухода моего волки свирепые в вас не щадящие

ποιμνίου, 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα  
стада, и из вас самих восстанут мужи говорящие развращённое

τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν. 31 διὸ γρηγορεῖτε,  
[чтобы] отрывать учеников за ними. Потому бодрствуйте,

μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων  
вспоминающие что трёхлетие ночь и день не прекратил я со слезами

νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. 32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ  
вразумляющий одного каждого. И теперь предлагаю вас Богу и

τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν  
слову благодати Его могущему построить и дать

κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. 33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ  
наследство в освящённых всех. Серебра или золота или одеяния

οὐδενὸς ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν  
никакого я пожелал; сами знаете что нуждам моим и сущим

μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί. 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως  
со мной послужили руки эти. Всё я показал вам что так

κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν  
трудящихся надлежит принимать участие [в] имеющих слабости, вспоминать

λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι  
слова́ Господа Иисуса что Сам Он сказал, Блаженно есть более давать

ἢ λαμβάνειν. 36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν  
чем брать. И это сказавший преклонивший колени его со

πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο. 37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων, καὶ  
всеми ими он помолился. Достаточен же плач сделался всех, и

ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλου αὐτόν, 38  
павшие на шею Павла они целовали его,

ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν  
испытывающие боль наиболее при слове которое он сказал что уже не готовятся

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν εἰς τὸ πλοῖον.  
лицо его видеть. Они провожали же его на корабль.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

21

Деяния

Апостолов

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,  
Как же случилось отъехать нас оторванных от них,

εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν  
устремившиеся прямо мы пришли на Кос, же [на] следующий [день] на

Ῥόδον, κάκειθεν εἰς Πάταρα· 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς  
Родос, и оттуда в Патару; и нашедшие корабль переправляющийся в

Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ  
Финикию взошедшие мы отъехали. Появившиеся же [y] Кипра и

καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον,  
оставившие его слева мы плыли в Сирию, и мы сошли в Тир,

ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς  
там ведь корабль был отгружающий товар. Нашедшие же

μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ  
учеников мы остались тут [на] дней семь, которые Павлу говорили через

τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς  
Духа не восходить в Иерусалим. Когда же случилось нас

ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων  
завершить эти дни, вышедшие мы отправлялись провожающих нас всех

σὺν γυναῖξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα  
с женщинами и детьми до вне города, и преклонившие колени

ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι 6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἀνέβημεν εἰς  
на берег<sup>у</sup> помолившиеся мы попрощались друг [с] другом, и мы взошли на

τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν  
корабль, те же возвратились в собственное. Мы же плавание

διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι  
закончившие от Тира дошли в Птолемаиду, и поприветствовавшие

τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἐπαύριον  
братьев остались день один у них. Же на завтра

ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ  
вышедшие мы пришли в Кесарию, и вошедшие в дом Филиппа

εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ' αὐτῶ. 9 τούτῳ δὲ ἦσαν  
благовестника сущего из семи мы остались у него. [У] этого же были

θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. 10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας  
дочери четыре девушки пророчествующие. Остающихся же [на] дни

πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι  
более многочисленные сошёл некий от Иудеи пророк именем

Ἄγαθος, 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου  
Агав, и пришедший к нам и взявший пояс Павла

δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ  
связавший свои но́ги и рѹки сказал, Это говорит Дух

ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλήμ  
Святой, мужа которого есть пояс этот так свяжут в Иерусалиме

οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὥς δὲ ἠκούσαμεν  
Иудеи и передадут в рѹки язычников. Как же мы услышали

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς  
это, просили мы и местные не восходить его в

Ἱερουσαλήμ. 13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ  
Иерусалим. Тогда ответил Павел, Что делаете плачущие и

συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ  
разбивающие моё сердце? Я ведь не только быть связанным но и

ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐτοιμῶς ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.  
умереть в Иерусалиме наготове имею за имя Господа Иисуса.

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα  
Не убеждаемого же его мы успокоились сказавшие, Господа воля

γινέσθω. 15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν  
пусть осуществляется. После же дней этих приготовившиеся мы восходили

εἰς Ἱεροσόλυμα· 16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν  
в Иерусалим; они пришли вместе же и [из] учеников от Кесарии с

ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ  
нами, ведущие у которого будем гостить Мнасона некоего Киприота, давнего

μαθητῆ. 17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ  
ученика. Сделавшихся же нас в Иерусалиме радостно приняли нас

ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς  
братья. Же [в] наступающий [день] входил Павел с нами к

Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ ἀσπασάμενος  
Иакову, все прибыли пресвитеры. И поприветствовавший

αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς  
их он рассказывал по одному каждому [из] которого сделал Бог в

ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν,  
язычниках через служение его. Же услышавшие они славили Бога,

εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις  
сказали ему, Видишь, брат, сколько десятки тысяч есть в Иудеях

τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· 21  
[из] поверивших, и все ревнители Закона пребывают;

κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς  
они были осведомлены же о тебе что отступлению учишь от Моисея

κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ  
по язычникам всех Иудеев, говорящий не обрезать их

τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθνεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται  
детей и не [по] обычаям ходить. Что итак есть? Всяко услышат

ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες  
что ты пришёл. Это итак сделай которое тебе говорим; есть [у] нас мужа

τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν  
четыре обет имеющие на себе самих. Этых забравший будь очищен с

αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν, καὶ  
ними и потратить на них чтобы обрили голову, и

γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχνηται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ  
узна́ют все что [о] котором они осведомлены о тебе ничто есть, но

στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων  
поступаешь и сам хранящий Закон. О же поверивших

ἔθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε  
язычниках мы написали послание рассудившие остерегаться их

εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε ὁ Παῦλος  
жертвы идолу и кро́ви и задушенного и разврата. Тогда Павел

παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς εἰσῆει  
забравший этих мужей, [на] следующий день с ними очищенный входил

εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ ἕως  
в Храм, возвещающий исполнение дней очищения до

οὔτῃ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά. 27 Ὡς  
которого [времени] было принесено за одного каждого [из] них приношение. Как

δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι  
же готовились семь дней заканчиваться, которые от Азии иудеи

θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ  
увидевшие его в Храме приводили в смятение всю толпу и

ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 κράζοντες, ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε·  
наложили на него рúки, кричащие, Мужеи Израильтяне, помогайте;

οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου  
этот есть человек против народа и Закона и мѣста

τούτου πάντας πανταχῆ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ  
этого всех всюду учащий, ещё и Эллинов он ввёл в

ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τούτον. 29 ἦσαν γὰρ  
Храм и он сделал общим святое место это. Они были ведь

προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν  
прежде увидевшие Трофима ефесянина в городе с ним, которого

ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη τε ἡ  
они считали что в Храм ввёл Павел. Был приведён в движение

πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου  
город весь и сделалось стечение народа, и взявшие Павла

εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31  
они тащили его вне Храма, и тотчас были закрыты двери.

ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς ὅτι  
Ищущих его убить возшла молва тысячнику когорты что

ὅλη συγχύννεται Ἱερουσαλήμ, 32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας  
весь находится в смятении Иерусалим, который тотчас забравший воинов

καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ  
и сотников сбежал к ним; они же увидевшие тысячника и

τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας ὁ  
воинов прекратили бьющие Павла. Тогда приблизившийся

χιλίαρχος ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυοί, καὶ  
тысячник взял его и приказал быть связанным цепями двумя, и

ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποικώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι  
спрашивал кто он был бы и что он есть сделавший. Другие же другое что-то

ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ  
выкрикивали в толпе; не могущего же его узнать достоверное из-за

τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 ὅτε δὲ  
шума он приказал быть ведомым его в крепость. Когда же

ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν  
он сделался на ступенях, произошло быть несомым его

στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου, 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ  
воинами из-за силы толпы, следовало ведь множество

λαοῦ κράζοντες, Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλον τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν  
народа кричащее, Бери его. Готовящийся быть вводимым в

παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι  
крепость Павел говорит тысячнику, Ли позволяется мне сказать что-нибудь

πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ  
к тебе? Он же сказал, По-гречески знаешь? Не тогда ты есть

Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν  
Египтянин который перед этими днями поднявший восстать и вышедший

εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 εἶπεν δὲ  
в пустыню четыре тысячи мужчин [из] кинжальщиков? Сказал же

ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ  
Павел, Я человек ведь есть Иудей, Тарсянин [из] Киликии, не

ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς  
незначительного гóрода гражданин; молю же тебя, разреши мне произнести к

τὸν λαόν. 40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν  
народу. Разрешившего же его Павел стоящий на ступенях

κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν  
махнул рукой народу; многого же молчания сделавшегося он воззвал

τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων,  
[на] еврейском наречии говорящий,

## ΠΡΑΞΕΙΣ

Деяния

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Апостолов

22

1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ  
Мужи братья и отцы, послушайте моё к вам теперь

ἀπολογίας. 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς  
оправдание. Услышавшие же что [на] еврейском наречии он взывал [к] ним

μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν, 3 Ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος,  
более они предоставили спокойствие. И говорит, Я есть муж Иудей,

γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,  
рождённый в Тарсе Киликии, вскормленный же в городе этом,

παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου  
у ног Гамалиила воспитанный по точности отеческого

νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4  
Закона, ревнитель пребывающий Бога как все вы есть сегодня;

ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ  
который этот путь я подверг преследованиям до смерти, связывающий и

παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς  
предающий в тюрьмы мужчин и женщин, как и первосвященник

μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς  
свидетельствует [о] мне и всё старейшинство; от которых и письма

δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμεν ἄξων  
принявший к братьям в Дамаск я шёл намеревающийся привести

καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν. 6  
и которых там сущих связанных в Иерусалим чтобы они были наказаны.

Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν

Случилось же мне идущим и приближающимся [к] Дамаску около полудня

ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ, 7 ἔπεσά τε

внезапно с неба засверкать свет достаточный вокруг меня, я пал

εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ Σαούλ, τί με

на землю и услышал голос говорящий мне, Саул Саул, что Меня

διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με,

преследуешь? Я же ответил, Кто Ты есть, Господи? Он сказал ко мне,

Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ

Я есть Иисус Назорей Которого ты преследуешь. Которые же со мной

ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

сущие ведь свет увидели же голос не услышали Говорящего мне.

10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με, Ἄναστας

Я сказал же, Что сделаю, Господи? Же Господь сказал ко мне, Вставший

πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί

иди в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всём [в] котором назначено

σοι ποιῆσαι. 11 ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,

тебе сделать. Как же не видел я от славы света того,

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἄνανίας

за руки ведомый сущими со мной я пришёл в Дамаск. Анания

δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων  
же некий, муж благочестивый по Закону, свидетельствуемый от всех

τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, 13 ἔλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι,  
обитающих иудеев, пришедший ко мне и представший сказал мне,

Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον· κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14  
Саул брат, прозри; и я [в самый] этот час взглянул на него.

ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ  
Он же сказал, Бог отцов наших предуготовил тебя познать

θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ  
волю Его и увидеть справедливое и услышать голос из

στόματος αὐτοῦ, 15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῶ πρὸς πάντας ἀνθρώπους  
уст Его, потому что будешь свидетель [у] Него ко всем людям

ᾧ ἐώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς  
[о] котором ты увидел и ты услышал. И теперь что готовишься? Вставший

βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἀμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.  
окрестись и отмой грехи твои призвавший имя Его.

17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν  
Случилось же мне возвратившимся в Иерусалим и молящегося меня в

τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει 18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι,  
Храме сделаться меня в исступлении и увидеть Его говорящего мне,

Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου  
Поспеши и выйди в скоре из Иерусалима, потому что не примут твоѐ

μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. 19 κάγώ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ  
свидетельство обо Мне. И я сказал, Господи, они знают что я

ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας  
был заключающий в тюрьму и бьющий по синагогам верящих

ἐπὶ σέ· 20 καὶ ὅτε ἐξεχύνητο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ  
в Тебя; и когда проливалась кровь Стефана свидетеля Твоего, и

αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν  
сам я был стоящий возле и соглашающийся и стерегущий одежды

ἀναιρούντων αὐτόν. 21 καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς  
убивающих его. И Он сказал ко мне, Иди, потому что я к

ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ  
язычникам далеко отошлю тебя. Они слушали же его до этого

λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν  
слова и подняли голос их говорящие, Бери от землі

τοιούτου, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτόν ζῆν. 23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ  
такового, не ведь подходило его жить. Кричащих их и

ρίπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 ἐκέλευσεν ὁ  
швыряющих одежды и пыль бросающих в воздух, приказал

χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάστιξιν  
тысячник быть вводимым его в крепость, сказавший бичами

ἀνετάξεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν  
быть пытаем его чтобы он узнал из-за какой причины так они выкрикивали

αὐτῷ. 25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα  
[против] него. Как же они растянули его ремнями сказал к стоящему

ἐκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν  
сотнику Павел, Ли человека римского и неосуждённого позволяется

ὑμῖν μαστίζειν; 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἐκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ  
вам бичевать? Услышавший же сотник подошедший [к] тысячнику

ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος  
сообщил говорящий, Что готовишься делать? Ведь человек этот

Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι,  
римский [гражданин] есть. Подошедший же тысячник сказал ему, Говори мне,

οὐ Ῥωμαῖός ἐστι; ὁ δὲ ἔφη, Ναί. 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ  
ты римский [гражданин] есть? Он же сказал, Да. Ответил же тысячник, Я

πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη,  
[за] многую сумму гражданство это приобрёл. Же Павел сказал,

Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες  
Я же и рождён. Тотчас итак отстали от него готовящиеся

αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός  
 ego пытать; и тысячник же утрашился узнавший что римский [гражданин]  
 ἐστὶν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γινῶναι  
 он есть и что его он был связавший. Же назавтра хотящий узнать  
 τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτόν, καὶ  
 достоверно [в] чѐм обвиняется от иудеев он развязал его, и  
 ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν  
 приказал сойтись первосвященников и весь синедрион, и сведший  
 τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.  
 Павла он поставил в них.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

23

Деяния

Апостолов

1 ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἔγὼ  
 Впившийся глазами же Павел [в] синедрион сказал, Мужи братья, я  
 πάση συνειδήσει ἀγαθῆ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 ὁ  
 [по] всей совести доброй был гражданин Богу до этого дня.  
 δὲ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ  
 Же первосвященник Анания приказал стоящим около него бить его

στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός,  
уста. Тогда Павел к нему сказал, Бить тебя готовится Бог,  
τοιῆχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ  
стена подбелённая; и ты сидишь судящий меня по Закону, и  
παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν  
преступающий Закон приказываешь меня быть битым? Же стоящие около сказали,  
ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί,  
первосвященника Бога поносишь? Сказал Павел, Не знал я, братья,  
ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ  
что он есть первосвященник; написано ведь что Начальнику народа твоего не  
ἐρεῖς κακῶς. 6 Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων  
скажешь плохо. Узнавший же Павел что одна часть есть саддукеев  
τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ  
же другая фарисеев кричал в синедрione, Мужи братья, я  
Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ]  
фарисей есть, сын фарисеев; о надежде и воскресении мёртвых я  
κρίνομαι. 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν  
подвергаюсь суду. Это же его сказавшего сделалось столкновение  
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν  
фарисеев и саддукеев, и было расколото множество. Саддукеи то

γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ  
ведь говорят не быть воскресение и не ангела и не духа, фарисеи же

ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες  
признают и то и другое. Сделался же крик великий, и вставшие

τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες,  
некоторые [из] книжников части фарисеев схватывались говорящие,

Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν  
Ничто плохое находим в человеке этом; если же дух сказал

αὐτῷ ἢ ἄγγελος; 10 Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ  
ему или ангел? Многого же делающегося столкновения уstraшённый

χιλίαρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα  
тысячник не [чтобы] был разорван Павел ими приказал войско

καταβὰν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. 11  
сошедшее схватить его из середины их, вести в крепость.

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει, ὡς γὰρ  
Же [в] наступающей ночью представший ему Господь сказал, Мужайся, как ведь

διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς  
ты засвидетельствовал обо мне в Иерусалиме так тебя надлежит и в

Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ  
Риме засвидетельствовать. Случившегося же дня сделавшие сборище

Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πίνειν ἕως  
Иудеи заклиаи себя самих говорящие и не съесть и не попить до

οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. 13 ἦσαν δὲ πλείους  
которого [времени] убьют Павла. Были же многочисленнейшие

τεσσεράκοντα οἱ αὐτὴν τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι· 14 οἵτινες προσελθόντες  
сорока́ этот сговор сделавшие; которые подошедшие

τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἐναθέματι ἀνεθεματίσαμεν  
первосвященникам и старейшинам сказали, Заклятием мы заклиаи

ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15  
себя самих ничего вкусить до которого [времени] убьём Павла.

νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγη  
Теперь итак вы объявите тысячному с синедрионом чтобы он свёл

αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς  
его для вас как готовящихся разузнавать более точно о нём; мы

δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16  
же прежде приблизиться его готовы есть убить его.

Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ  
Услышавший же сын сестры Павла [о] засаде прибывший и

εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. 17 προσκαλεσάμενος δὲ  
вошедший в крепость сообщил Павлу. Подозвавший же

ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε  
Павел одного [из] сотников сказал, юношу этого отведи

πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. 18 ὁ μὲν οὖν  
к тысячному, имеет ведь сообщить что-то ему. Он ведь итак

παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος  
забравший его привёл к тысячному и говорит, Узник Павел

προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ,  
подозвавший меня попросил этого юношу привести к тебе,

ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. 19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος  
имеющего что-то сказать тебе. Взявший же руку его тысячник

καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί  
и отошедший отдельно спрашивал, Что есть которое имеешь сообщить

μοι; 20 εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως  
мне? Он сказал же что Иудеи согласились попросить тебя чтобы

αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι  
завтра Павла ты свёл в синедрион как готовящийся что-то

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς·  
более точно спрашивать о нём. Ты итак не будь убеждён ими;

ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα,  
делают засаду ведь [на] него из них мужи многочисленнейшие сорока,

οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ  
которые заклинали себя самих и не съесть и не попить до которого [времени]

ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσὶν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ  
они убьют его, и теперь они есть готовы ожидающие от тебя

ἐπαγγελίαν. 22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας  
обещание. Итак тысячник отпустил юношу приказавший

μηδενὶ ἐκλαῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος  
никому высказать что это ты объявил ко мне. И подзававший

δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν, Ἔτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους  
двух некоторых [из] сотников сказал, Приготовьте воинов двести

ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἵππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους  
чтобы они пошли до Кесарии, и конников семьдесят и копьеносцев

διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, 24 κτήνη τε παραστήσαι ἵνα  
двести, от третьего часа но́чи, вьючный скот представить чтобы

ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25  
посадившие Павла они спасли к Феликсу наместнику,

γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ  
написавший послание имеющее образец этот; Клавдий Лисий

κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον  
превосходительному наместнику Феликсу радоваться. Мужчину этого

συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν  
взятого от иудеев и готовящегося быть убиваемым ими

ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός  
представший с войском я изъял, обнаруживший что римский [гражданин]

ἐστίν· 28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ  
он есть; хотящий узнать причину из-за которой они обвиняли его

κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὔρον ἐγκαλούμενον περὶ  
я свёл в синедрион их; которого я нашёл обвиняемого о

ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν  
вопросах Закона их, ничто же достойное смерти или уз

ἔχοντα ἔγκλημα. 30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι,  
имеющего обвинение. Донесённого же мне умысла на этого мужчину быть,

ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ]  
тотчас я послал к тебе, приказавший и обвинителям говорить которое

πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. 31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον  
на него при тебе. Итак воины по указанному

αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα·  
им взявшие Павла привели через ночь в Антипатриду;

32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν  
же назавтра позволившие конников уходить с ним возвратились

εἰς τὴν παρεμβολήν· 33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ  
в крепость; те, которые вошедшие в Кесарию и

ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. 34  
отдавшие послание наместнику представили и Павла ему.

ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν καὶ πυθόμενος ὅτι  
Прочитавший же и спросивший из какой области он есть и выяснивший что

ἀπὸ Κιλικίας, 35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου  
от Киликии, Выслушаю тебя, он сказал, когда и обвинители твои

παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι  
прибудут; приказавший в претории Ирода быть охраняемым

αὐτόν.

его.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

24

Деяния

Апостолов

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανιās μετὰ πρεσβυτέρων  
После же пяти дней сошёл первосвященник Анания со старшинами

τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι  
некоторыми и ритором Тертиллом неким, которые сделали заявление наместнику

κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος  
 против Павла. Позванного же его начал обвинять Тертилл  
 λέγων, Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων  
 говорящий, Многого мира достигающие через тебя и исправлений  
 γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, 3  
 осуществляющихся [для] народа этого через твою предусмотрительность,  
 πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης  
 [во] всёμ и повсюду принимаем, превосходительный Феликс, со всей  
 εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί  
 благодарностью. Чтобы же не по больше тебя я утруждал, прошу выслушать  
 σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὐρόντες γὰρ τὸν  
 тебя нас кратко [с] твоей доброжелательностью. Нашедшие ведь  
 ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς  
 мужчину этого заразу и воздвигающего мятежи [среди] всех иудеев  
 κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως, 6  
 по обитаемой [земле] предводителя назореев ереси,  
 ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέειρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, 7 8 παρ'  
 который и Храм попытался осквернить, которого и задержали мы, от  
 οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγινῶναι ὧν  
 которого сможешь сам рассудивший обо всёμ этом узнать [в] котором

ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες  
 мы обвиняем его. Сложились же и иудеи утверждающие  
 ταῦτα οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος  
 это так иметь. Ответил Павел кинувшего ему наместника  
 λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος  
 говорить, Из многих лет сущего тебя судью народу этому знающий  
 εὐθύμως τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ  
 охотно обо мне самом говорю в защиту, могущего тебя узнать что не  
 πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην  
 более многочисленные есть [у] меня дни двенадцати от которого [дня] я взошёл  
 προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν  
 намеревающийся поклониться в Иерусалим, и и не в Храме они нашли  
 με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν  
 меня к кому-нибудь разговаривающего или мятеж делающего толпы и не в  
 ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι  
 синагогах и не по городу, даже не представить могут тебе  
 περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ  
 о котором теперь обвиняют меня. Признаю же это тебе что по  
 τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷῳ θεῷ,  
 пути который говорят ересь так служу отеческому Богу,

πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις  
верящий всему которому по Закону и которому в пророках

γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι  
написанному, надежду имеющий на Бога, которую и сами эти

προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων. 16 ἐν  
принимают, воскресение готовится быть праведных и неправедных. В

τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ  
этом и сам упражняюсь непорочную совесть иметь к Богу и

τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας  
людям во всякое [время]. Через годы же весьма многие милостыни

ποιήσω εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμεν καὶ προσφοράς, 18 ἐν  
намеревающийся сделать в народ мой я прибыл и приношения, в

αἷς εὖρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ  
которых они нашли меня очищенного в Храме, не с толпой и не с

θορύβου· 19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ  
шумом; некоторые же от Азии иудеи, которых надлежало при тебе

παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. 20 ἢ αὐτοὶ  
присутствовать и обвинять если что-нибудь они имели бы ко мне. Или сами

οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὖρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ  
эти пусть скажут какую они нашли несправедливость ставшего меня при

συνεδρίου 21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς  
синедрIONE или об одном этом голосе которым я закричал в них стоящий

ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν. 22  
что О воскресении мёртвых я подвергаюсь суду сегодня у вас.

Ἄνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ,  
Отложил же их Феликс, более точно знающий об этом пути,

εἶπας, "Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ διαγνώσομαι τὰ καθ'  
сказавший, Когда Лисий тысячник сойдёт разузнаю по [отношению к]

ὑμᾶς, 23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε  
вам, давший распоряжение сотнику быть охраняемым его иметь

ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.  
послабление и никому препятствовать [на] собственных его служить ему.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγευόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ  
После же дней некоторых прибывший Феликс с Друсиллой

ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ  
собственной женой сущей иудейкой послал за Павлом и услышал его

περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ  
о в Христа Иисуса вере. Разговаривающего же его о

δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος  
праведности и воздержании и суде готовящемся испуганный

γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ  
сделавшийся Феликс ответил, теперь имеющееся иди, случай же

μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· 26 ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα  
получивший призову тебя; одновременно и надеющийся что деньги

δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν  
будут даны ему Павлом; потому и весьма часто [за] ним

μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ. 27 Διείτας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον  
посылающий он общался [с] ним. Двухлетия же исполненного получил преемника

ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις  
Феликс Поркия Феста; желающий благосклонность положить иудеям

ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.  
Феликс оставил Павла связанного.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

25

Деяния

Апостолов

1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς  
Фест итак вступивший [в] провинцию после трёх дней взошёл в

Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ  
Иерусалим от Кесарии, сделали заявление ему первосвященники и

οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν 3  
первые [из] иудеев против Павла, и уговаривали его

αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς  
просящие благосклонность против него чтобы он послал за ним в

Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 ὁ μὲν  
Иерусалим, засаду делающие [чтобы] убить его по дороге.

οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ  
Итак Фест ответил быть охраняемым Павла в Кесарии, себя самого же

μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ  
готовиться в скоре выходить; Которые итак в вас, говорит, сильные

συγκαταβάντες εἰ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορεῖτωσαν  
сошедшие вместе если что-нибудь есть в этом мужчине неуместное пусть обвиняют

αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα,  
его. Проведший же в них дни не многочисленнейшие восьми или десяти,

καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν  
сошедший в Кесарию, назавтра севший на судилище он приказал

Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ  
Павла быть приведённым. Прибывшего же его стали вокруг него которые

ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα  
из Иерусалима сошедшие Иудеи, многие и тяжёлые обвинения

καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι, 8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου  
приносящие которые не могли они доказать, Павла говорящего в защиту

ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν  
что И не в [отношении] Закона иудеев и не в [отношении] Храма

οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9 ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς  
и не в [отношении] Кесаря [в] чём-либо я согрешил. Фест же желающий

Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς  
иудеям благосклонность положить ответивший Павлу сказал, Хочешь в

Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; 10 εἶπεν δὲ ὁ  
Иерусалим взошедший там об этом стать судимым при мне? Сказал же

Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός ἐστῶς εἰμι, οὗ με δεῖ  
Павел, У судилища Кесаря стоящий я есть, где мне надлежит

κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11  
быть судимым. Иудеев ничем я обидел, как и ты весьма хорошо знаешь.

εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι  
Если ведь итак обижаю и достойное смерти я сделал что-нибудь, не отпрашиваюсь

τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὔτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς  
умереть; если же ничто есть [в] котором эти обвиняют меня, никто

με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 τότε ὁ Φῆστος  
меня может им выдать; [κ] Кесарю взываю. Тогда Фест

συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα

поговоривший с советом ответил, [к] Кесарю ты воззвал, к Кесарю

πορεύσει. 13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ

пойдѣшь. Дней же прошедших некоторых Агриппа царь и

Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. 14 ὡς δὲ

Верника дошли в Кесарию поприветствовавшие Феста. Как же

πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο

более многочисленные дни они проводили там, Фест царю предложил

τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἄνῆρ τίς ἐστὶν καταλειμμένος ὑπὸ

которое против Павла говорящий, Мужчина некий есть оставленный

Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα

Феликсом узник, о котором сделавшегося меня в Иерусалиме

ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι

сделали заявление первосвященники и старейшины иудеев, просящие

κατ' αὐτοῦ καταδίκην· 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος

против него осуждение; к которым я ответил что не есть обычай

Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ

[у] римлян выдавать какого-либо человека прежде чем обвиняемый на

πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ

лицо имел бы обвинителей место и защиты получил бы об

ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν  
обвинении. Пришедших итак их сюда откладывая никакое

ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα  
сделавший [на] следующий [день] севший на судилище я приказал

ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν  
быть приведённым этого мужчину; о котором поставленные обвинители никакую

αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν, 19 ζητήματα δέ τινα  
причину несли [из] которых я предполагал дурных, вопросы же какие-то

περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ  
о собственном суеверии они имели к нему и о каком-то Иисусе

τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν  
умершем, Которого утверждал Павел жить. Недоумевающий же я

περὶ τούτων ζητησὶν ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκει  
об этом вопросе говорил если он хотел бы идти в Иерусалим и там

κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι  
быть судимым об этом. Же Павла воззвавшего быть сохранённым

αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως  
его для Августа решения, я приказал быть охраняемым его пока

οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον,  
не отошлю его к Кесарю. Агриппа же к Фесту,

Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκούσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

Я хотел и сам этого человека услышать. Завтра, говорит, услышишь его.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς

Итак назавтра прибывшего Агриппы и Верники со многой

φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ

пышностью и вошедших в палату для слушаний с тысячниками и

ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου

мужами которыми по преимуществу города, и приказавшего Феста

ἦχθη ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες

был приведён Павел. И говорит Фест, Агриппа царь и все

οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος

присутствующие с нами мужи, видите этого о котором всё множество

τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ

иудеев попросило меня в Иерусалиме и здесь, кричащие не

δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατελάβομην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν

надлежать его жить уже не. Я же воспринял ничто достойное его

θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα

смерти сделать, самого же этого воззавшего [κ] Августу я рассудил

πέμπειν. 26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω

посылать. О котором достоверное что-нибудь написать господину не имею;

διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα,

потому я вывел вперед его при вас и наиболее при тебе, царь Агриппа,

ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω· 27 ἄλογον γάρ μοι

чтобы расследования случившегося я получил что я напишу; неразумное ведь мне

δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

кажется посылающего узника не и против него обвинения показать.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

26

Деяния

Апостолов

1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ

Агриппа же к Павлу сказал, Разрешается тебе о тебе самом

λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο, 2 Περὶ πάντων

говорить. Тогда Павел вытянувший руку говорил в защиту, Обо всем

ῶν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν

[в] котором обвиняюсь иудеями, царь Агриппа, считаю меня самого

μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι, 3 μάλιστα γνώστην

блаженного при тебе готовящийся сегодня в защиту говорить, наиболее знатока

ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ

сущего тебя всех по иудеям обычаев и вопросов; потому

δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ  
молю великодушно выслушать меня. Ведь итак проживание моё от

νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις  
юности от начала сделавшееся в народе моём в Иерусалиме

ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι  
знают все иудеи, прежде знающие меня издавна, если захотят

μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας  
свидетельствовать, что по наиточнейшему направлению нашей религии

ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν  
я прожил фарисей. И теперь в надежде в отцов наших

ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ  
обещания осуществлённого Богом стою судимый, в которое

δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει  
двенадцатиродие наше в настойчивости ночью и днём служащее надеется

καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ. 8 τί  
дойти; о которой надежде обвиняюсь иудеями, царь. Что

ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν  
неверное судится у вас если Бог мёртвых воскрешает? Я ведь итак

ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ  
показался мне самому к имени Иисуса Назорея надлежать многое

ἐναντία πρᾶξι· 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν  
противное сделать; которое и я сделал в Иерусалиме, и многих

ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν  
святых я в тюрьмах заключил от первосвященников власть

λαβὼν, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνευκα ψῆφον, 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς  
получивший, убиваемых их я принёс камень, и по всем

συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς  
синагогам часто наказывающий их я вынуждал богохульствовать, чрезмерно

τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν  
беснующийся [против] них я преследовал до и в вне городов. В

οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν  
котором отправляющийся в Дамаск с властью и разрешением

ἀρχιερέων 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν  
первосвященников дня среднего по пути я увидел, царь, с неба

ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν  
сверх блеска солнца заблиставший вокруг меня свет и которых со

ἐμοὶ πορευομένους· 14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα  
мною идущих; всех упавших нас на землю я услышал

φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με  
голос говорящий ко мне [на] еврейском наречии, Саул Саул, что Меня

διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ,  
 преследуешь? Жёстко тебе против рожна лягать. Я же сказал, Кто Ты есть,  
 κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλὰ  
 Господи? Же Господь сказал, Я есть Иисус Которого ты преследуешь. Но  
 ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,  
 встань и стань на но́ги твои; для этого ведь Я был сделан видим тебе,  
 προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν  
 [чтобы] предуготовить тебя служителя и свидетеля которого ты увидел Меня которого  
 τε ὀφθήσομαί σοι, 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν  
 буду сделан видим тебе, изымающий тебя из этого народа и из  
 ἔθνων, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε 18 ἀνοιξαι ὀφθαλμούς αὐτῶν, τοῦ  
 язычников, в которых Я посылаю тебя открыть глаза́ их,  
 ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν  
 [чтобы] обратить от тьмы в свет и власти Сатаны к  
 θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις  
 Богу, получить их прощение грехов и жребий в освящённых  
 πίστει τῇ εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής τῇ  
 верой в Меня. Откуда, царь Агриппа, не сделался я непокорный  
 οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον τε καὶ Ἱεροσολύμοις,  
 небесному видению, но которым в Дамаске сначала и Иерусалиме,

πάσαν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν  
всей стране Иудеи и язычникам я возвещал каяться

καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21  
и обращаться к Богу, достойные покаяния дела<sup>1</sup> делающих.

ἔνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο  
Из-за этого меня иудеи взявшие сущего в Храме пытались

διαχειρίσασθαι. 22 ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς  
расправиться. Помощь итак встретивший от Бога до

ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς  
дня этого стою<sup>1</sup> свидетельствующий малому и великому, ничто кроме

λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,  
говорящий [о] котором Пророки произнесли готовящемся делаться и Моисей,

23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς  
если обречён на страдание Христос, если первый из воскресения мёртвых свет

μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ  
готовится возвещать этому народу и язычникам. Это же его

ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνη, Παῦλε· τὰ  
говорящего в защиту Фест громким голосом говорит, Безумствуешь, Павел;

πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. 25 ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ  
многая тебя книжность в безумие переворачивает. Же Павел, Не

μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης  
безумствую, говорит, превосходительный Фест, но истины и здравомыслия

ρήματα ἀποφθέγγομαι. 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς, πρὸς  
слова<sup>1</sup> произношу. Знает ведь об этом царь, к

ὄν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι]  
которому и уверенно высказывающийся говорю; быть скрытым ведь [от] него что-либо

τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν, οὐ γὰρ ἔστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27  
[из] этого не верю ничто, не ведь есть в углу сделанное это.

πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ δὲ  
Веришь, царь Агриппа, Пророкам? Знаю что веришь. Же

Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.  
Агриппа к Павлу, В немногом меня убеждаешь христианина сделать.

29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἄν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ  
Же Павел, Я помолился бы Богу и в немногом и в великом не

μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους  
только тебя но и всех слушающих меня сегодня сделаться таковых

ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι, παρεκτός τῶν δεσμῶν τούτων. 30 Ἀνέστη τε ὁ  
каков и я есть, кроме уз этих. Встал

βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ  
царь и наместник Верника и сидящие с ними, и

ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ  
отошедшие говорили к друг другу говорящие что Ничто смерти или

δεσμῶν ἄξιον [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ  
уз достойное что-нибудь делает человек этот. Агриппа же

Φήστω ἔφη, Ἐπολεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ  
Фесту сказал, Быть освобождённым мог человек этот если не

ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

воззвал [бы] он [к] Кесарю.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

27

Деяния

Апостолов

1 Ὅπως δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν  
Как же было решено отплывать нас в Италию, они передавали

τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ  
Павла и некоторых других узников сотнику именем Иулию

σπείρης Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες δὲ πλοῖον Ἀδραμυττηνῶ μέλλοντι πλεῖν  
когорты Августа. Взошедшие же [на] корабль Адрамитский готовящийся плыть

εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου  
в по Азии местá мы отъехали, сущего с нами Аристарха

Μακεδόνας Θεσσαλονικέως· 3 τῇ τε ἐτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα,

Македонянина Фессалоникийца; [на] другой [день] мы подъехали в Сидон,

φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς

человеколюбиво Иулий [с] Павлом обошедшийся разрешил к

φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν

друзьям пошедшему заботу встретить. И оттуда отъехавшие мы доплыли

Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν

[κ] Кипру из-за ветры быть противные, море вдоль

Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. 6

Киликии и Памфилии переплывшие мы сошли в Миры Ликийи.

κάκεϊ εὐρών ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν

И там нашедший сотник корабль Александрийский плывущий в Италию

ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ

посадил нас на него. В достаточные же дни плывущие медленно и

μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,

едва сделавшиеся против Книда, не позволяющего нам ветра,

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, 8 μόλις τε παραλεγόμενοι

мы доплыли [κ] Криту против Салмоны, едва пробивающиеся мимо

αὐτὴν ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς

него мы пришли в место некое называемое Хорошие Гавани, которого вблизи

πόλις ἦν Λασαία. 9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη  
город был Ласея. Достаточного же времени прошедшего и сущего уже

ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι,  
опасного плавания из-за и пост уже пройти,

παρήνει ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ  
советовал Павел говорящий им, Мужи, вижу что с вредом и

πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν  
многим убытком не только груза и корабля но и жизней

ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ  
наших готовится быть плавание. Же сотник кормчему и

τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπέιθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. 12  
судовладельцу более доверял чем Павлом говоримому.

ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ  
Непригодной же гавани пребывающей к зимовке

πλείονες ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο  
более многочисленные положили решение отъехать оттуда, если как-нибудь они могли бы

καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ  
дошедшие в Финик перезимовать, гавань Крита смотрящую на

λίβα καὶ κατὰ χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες  
юго-запад и на северо-запад. Подувшего же южного ветра подумавшие

τῆς προθέσεως κεκρατηκέαι, ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.  
этого предложения держаться, снявшиися ближе они пробирались мимо Крита.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος  
После не много же бросился против него ветер бурный называемый

Εὐρακύλων· 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν  
Эвракилон; захваченного же корабля и не могущего смотреть против

τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες  
ветра поддавшиися мы были носимы. [Κ] островку же некоему подбежавшие

καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, 17  
называемому Кавда мы смогли едва удерживающие сделаться шлюпку,

ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ  
которую поднявшие вспомогательными средствами они пользовались обвязывающие

πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ  
корабль; боящиеся не на Сирт [чтобы] они выпали, спустившие

σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῆ  
снасти, так они были носимы. Очень же швыряемых бурей нас

ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο, 19 καὶ τῆ τρίτῃ  
[на] следующий [день] выбрасывание [груза] они делали, и [на] третий [день]

αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε  
собственноручные оснастку корабля они бросили. И не же солнца и не

ἀστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου  
звёзд появляющихся на весьма многие дни, бури не немногой

ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ σῶζεσθαι ἡμᾶς. 21 Πολλῆς  
налегающей, наконец была отнимаема надежда всякая спастись нас. Многого

τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,  
недоедания пребывающего тогда ставший Павел в середине их сказал,

Ἵδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης  
Надлежало ведь, о мужи, покорившихся мне не отъезжать от Крита

κερδήσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ  
приобрести вред этот и убыток. И теперь советую

ὑμᾶς εὐθυμεῖν, ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου·  
вас радоваться, утеря ведь жизни никакая будет из вас кроме корабля;

23 παρέστη γάρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι [ἐγώ], ᾧ καὶ  
предстал ведь мне этой ночью Бога Которого есть я, которому и

λατρεύω, ἄγγελος 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ  
служу, ангел говорящий, Не бойся, Павел; Кесарю тебя надлежит

παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ  
предстать, и вот даровал тебе Бог всех плывущих с

σοῦ. 25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ'  
тобой. Потому радуйтесь, мужи; верю ведь Богу что так будет по

ὄν τρόπον λελάληταί μοι. 26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς  
которому образу произнесено мне. На остров же какой-нибудь надлежит нас

ἐκπεσεῖν. 27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο διαφορομένων ἡμῶν ἐν  
выпасть. Как же четырнадцатая ночь сделалась носимых нас в

τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν  
Адри, около середины но́чи предполагали моряки приближаться

τινὰ αὐτοῖς χώραν. 28 καὶ βολίσαντες εὖρον ὀργυιάς εἴκοσι,  
[κ] какой-нибудь им стране. И измерившие глубину они нашли сажен двадцать,

βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὖρον ὀργυιάς  
малое же расстояние прошедшие и опять измерившие глубину они нашли сажен

δεκαπέντε· 29 φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,  
пятнадцать; боящиеся не где-либо по неровным местам [чтобы] мы выпали,

ἐκ πρύμνης ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 τῶν  
с кормы бросившие якоря четыре они молились день случиться.

δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς  
Же моряков ищущих сбежать с корабля и спустивших шлюпку в

τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, 31  
море для вида как с носа якоря готовящихся вытягивать,

εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι  
сказал Павел сотнику и воинам, Если не эти

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 τότε ἀπέκοψαν οἱ  
останутся на корабле, вы быть спасёнными не можете. Тогда отрезали

στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ  
воины верёвки шлюпки и позволили ей выпастъ. До же

οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας  
которого [времени] день готовился делаться просил Павел всех

μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν  
получить часть пищи говорящий, Четырнадцатый сегодня день

προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι· 34 διὸ παρακαλῶ  
ожидающие голодные продолжаете, ничто принявшие; потому прошу

ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει·  
вас получить часть пищи, это ведь к вашему спасению пребывает;

οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρῖξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται. 35 εἶπας δὲ ταῦτα  
никого ведь [из] вас волос от головы погибнет. Сказавший же это

καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας  
и взявший хлеб он поблагодарил Бога перед всеми и разломивший

ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο  
он начал есть. Радостные же сделавшиеся все и сами они приняли

τροφῆς. 37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσια ἑβδομήκοντα  
пищу. Мы были же все души на корабле двести семьдесят

ἔξ. 38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν  
шесть. Насыщенные же пищей они облегчали корабль выбрасывающие

σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ  
пшеницу в море. Когда же день сделался, землю не

ἐπεγίνωσκον, κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν  
узнавали они, залив же какой-то они замечали имеющий берег на который

ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 καὶ τὰς ἀγκύρας  
они советовались если они могли бы вытолкнуть корабль. И якоря

περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας  
снявшие они пускали в море, одновременно ослабившие верёвки

τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ  
рулей, и поднявшие передний парус [по ветру] дующему

κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον  
они удерживали к берегу. Попавшие же в место

διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα  
омываемое с двух сторон морем они причалили корабль, и ведь нос упёршийся

ἔμειεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].  
остался неколебимый, же корма была разрушаема силой волн.

42 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μὴ  
Же воинов совет сделался чтобы узников они убили, не

τις ἐκκολυμβήσας διαφύγη· 43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος

кто-либо выплывший [чтобы] разбежался; же сотник хотящий

διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε

спасти Павла воспрепятствовал им [в этом] желании, он приказал

τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, 44

могущих плавать бросившихся первых на землю выходить,

καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ

и остальных которых ведь на досках которых же на каких-нибудь от

τοῦ πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

корабля; и так случилось всех быть спасёнными на землю.

## ΠΡΑΞΕΙΣ

## ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

28

Деяния

Апостолов

1 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 οἱ τε

И спасённые тогда мы узнали что Мелита остров называется.

βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιланθρωπίαν ἡμῖν, ἄψαντες γὰρ

Туземцы предоставляли не случающееся человеколюбие нам, зажёгшие ведь

πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ

костёр они взяли к себе всех нас из-за дождя наступающего и из-за

τὸ ψῦχος. 3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ  
холода. Собравшего же Павла хвороста какое-то множество и

ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθῆψεν  
возложившего на костёр, ядовитая змея от жара вышедшая прицепилась

τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς  
[к] руке его. Как же увидели туземцы висящего зверя с

χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος  
руки его, к друг другу говорили, Всяко убийца есть человек

οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.  
этот которого спасённого из моря справедливость жить не позволила.

5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· 6 οἱ  
Он ведь итак стряхнувший зверя в огонь претерпел ничто плохое; они

δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.  
же ожидали его готовится воспалиться или падать внезапно мёртвого.

ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκόντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς  
На много же их ожидающих и видящих ничто неуместное для

αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς  
него делающееся, переменившиеся они говорили его быть бога. В же

περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῶ πρώτῳ τῆς νήσου  
вокруг места того пребывали поместья [у] первого [человека] этого острова

ὀνόματι Ποπλίου, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως  
именем Поплия, который принявший нас три дня дружелюбно

ἐξένισεν. 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ  
оказал гостеприимство. Случилось же отца Поплия горячками и

δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ  
дизентерией охватываемого возлежать, к которому Павел вошедший и

προσευξάμενος ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ  
помолившийся возложивший рѹки [на] него исцелил его. Этого же

γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο  
случившегося и остальные на острове имеющие недомогания подходили

καὶ ἐθεραπεύοντο, 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ  
и были исцеляемы, которые и многими почестями почтили нас и

ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρεῖας. 11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας  
отъезжающим положили которое к нуждам. После же трёх месяцев

ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ  
мы отъехали на корабле перезимовавшие на острове Александрийском, обозначенном

Διοσκούροις. 12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, 13  
Диоскурами. И подъехавшие в Сиракузы мы остались [на] дня три,

ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν  
откуда снявшиися мы дошли в Ригий. И после одного дня

ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 οὗ εὐρόντες  
случившегося южного ветра втородневные мы пришли в Поттиолы, где нашедшие  
ἀδελφούς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς  
братьев мы были упрощены у них остаться дней семь; и так в  
τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν. 15 κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν  
Рим мы пришли. И оттуда братья услышавшие о нас пришли  
εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς  
на встречу нам до Аппия Форума и Трёх Таверн, которых  
ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. 16 Ὅτε δὲ  
увидевший Павел поблагодаривший Бога получил мужество. Когда же  
εἰσῆλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετρέπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν  
мы вошли в Рим, было разрешено Павлу оставаться по себе самому со  
τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς  
сторожащим его воином. Случилось же после дней трёх  
συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ  
созвать его сущих [из] иудеев первых; пришедших же  
αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας  
их он говорил к ним, Я, мужи братья, ничто противное сделавший  
τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθη  
народу или обычаям отеческим узник из Иерусалима был передан

εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο  
в руки римлян, которые рассудившие меня хотели

ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· 19  
отпустить из-за никакую причину смерти пребывать во мне;

ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς  
говорящих против же иудеев я был вынужден воззвать [к] Кесарю, не как

τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν  
народ мой имеющий [в] чём-нибудь обвинять. Из-за этой итак

αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ  
причины я попросил вас увидеть и поговорить, из-за ведь надежды

Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι. 21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς  
Израиля цепью этой облагаюсь. Они же к нему сказали, Мы

οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός  
и не письмо о тебе приняли от иудеев, и не прибывший

τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. 22  
кто-либо [из] братьев сообщил или произнёс что-либо о тебе дурное.

ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς  
Считаем должным же от тебя услышать которое думаешь, о ведь

αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23  
направлении этом известное нам есть что повсюду против говорится.

Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες,  
 Назначившие же ему день они пришли к нему в гости весьма многие,  
 οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε  
 которым он излагал свидетельствующий Царство Бога убеждающий  
 αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ  
 их об Иисусе от Закона Моисея и Пророков с  
 πρωτῆ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ  
 утра́ до вечера. И одни ведь убеждались говоримым, другие же  
 ἠπίσταντο· 25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος  
 не верили; несогласные же сущие к друг другу они были отпускаемы, сказавшего  
 τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ  
 Павла слово одно что Хорошо Дух Святой сказал через  
 Ἰσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 λέγων, Πορεύθητι πρὸς  
 Исаию пророка к отцам вашим говорящий, Отправься к  
 τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, Ἄκοῃ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ  
 народу этому и скажи, Слухом будете слушать и нет не поймете, и  
 βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ  
 смотрящие будете смотреть и нет не увидите; ожирело ведь сердце  
 λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν  
 народа этого, и ушами тяжело они услышали, и глаза́ их

ἐκάμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ  
они закрыли; чтобы не они увидели глазами и ушами услышали и

καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 γνωστὸν οὖν  
сердцем поняли и обратились они, и исцелю их. Известное итак

ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·  
пусть будет вам что язычникам было послано это спасение Бога;

αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. 29 30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ  
они и услышат. Он остался же [на] двухлетие целое в собственном

μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31  
наёмном доме, и он принимал всех входящих к нему,

κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ  
возвещающий Царство Бога и уча о Господе Иисусе

Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.  
Христе со всякой уверенностью беспрепятственно.